

Sebastian Kempgen

«Хоженіе Ѳфонаꙑ'єво»:  
A black-and-white facsimile of the 'Arxivskij spisok'

(МГАМИД/ЦГАДА/РГАДА, ф. 181, №. 371/821, 4°, середина XVI. в.)

ЗА МЛѢВУ СВѢХЪ СЪТЦЪ НАШѢ. ГИ ІСѢ  
ХЕ СНЕ БЖІЙ, ПОМИЛУИ МА, РАБА СВО-  
ЕГО ГРѢШНАГО ѲФОНАꙑА МИКИТИНА  
СНѢ : . —

Се написахъ грешное свое хождение за три моря: 1-е море Дербеньское, дориа Хвалитская; 2-е море Индейское, дориа Гундустанская; 3-е море Черное, дориа Стевольская.

University of Bamberg, Germany, 2020. Published electronically.

Afanasij Nikitin's «Voyage beyond three seas» (1468–1474) is one of the most famous and popular Old-Russian texts. While the original has been lost, the text has been preserved in several copies. The main copies are the *Troickij spisok*, the *Ėtterov spisok* and the *Arxivskij spisok*. At the same time, these are the oldest copies (probably end of XV<sup>th</sup> century for the *Troickij spisok*, first half or middle of the XVI<sup>th</sup> century for the other two). A younger copy is the so-called *Undol'skij spisok* (XVII<sup>th</sup> century), and there are some fragments in existence.

In this paper, we are publishing black and white photographs of the *Arxivskij spisok* (fols. 193–220v. of RGADA f. 181, №. 371/821) which were made for the author as a paid-for service in 1999 at the RGADA with the express aim of publishing them as a facsimile. For various reasons, however, the author could not finish his project at the time. These photographs have now been scanned in and processed for better legibility.

By now, however, this is not the first facsimile of the text any more. In 2003 in Tver', the home-town of Afanasij Nikitin, a colour facsimile has been published in the book *Xoženie za tri morja Afanasija Nikitina. Voyage along the three seas*, V.P. KOZLOV et al. (red.). Tver': Arxivnyj otdel Tverskoj oblasti. (This book is also available electronically.)

A side-by-side comparison (on the next page) shows that both versions have their merits: the colour version gives a more “natural” picture of the manuscript and is better readable in certain areas (see the word ‘ино’ on line nine of the sample), whereas the black-and-white photographs are generally sharper. However, the colour facsimile is missing one element: it starts with page 193v. and therefore omits the first five lines of the well-known introductory remarks by

the scribe (“Togo že godu obrëtox...”) on page 193. This page is included with our black-and-white version. Consequently, both version complement each other quite nicely.

The graphic on the title page is based on the *Troickij spisok*. The title of our paper (“Xoženie Afonas'ëvo”) is derived from the unique “header” on the original of the *Arxivskij spisok* (see fol. 206 for example), obviously added at a later time.

The first edition of the *Arxivskij spisok* has been published in 1821 in *Sofijskij vremennik ili ruskaja lëtopis' s 862 po 1534 god*. Izdal Pavel Stroev. Čast' vtoraja, s 1425 po 1534 god. Moskva, pp. 145–164. This was the first real edition of any of the extant manuscripts of the ‘Xoženie’. (N.M. KARAMZIN had discovered the *Troickij spisok* and published fragments in his monumental *Istorija Gosudarstva Rossijskago*, t. VI, SPb. 1817, pp. 344–346 and 458–461, i.e. a few years earlier.) As a convenience for the reader, STROEV'S edition can be found as an appendix to this paper.

The latest edition of the *Arxivskij spisok* is contained in the new edition of *Polnoe sobranie russkix letopisej. Tom šestoj, vypusk 2. Sofijskaja vtoraja letopis'*. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury 2001, with a foreword by B.M. KLOSS. The text was prepared by S.N. KISTEREV and L.A. TIMOŠINA. In this new edition, the text of the *Xoženie* can be found on pp. 222–240. In contrast to older editions, this version marks superscripts in the original manuscripts as cursive letters, and expanded letters are put in brackets. The text, however, does not preserve any diacritics, and the punctuation is also contemporary. The orthography has also been regularised. Only the yat character has been added to the otherwise modern orthography.

Over the years, the author has published several articles about Afanasij Nikitin's journey, identifying some places of his route for the first time (like *Čebokar* and *Kulonger*). A monograph containing the first-ever diplomatic edition of the *Troickij spisok* and the first-ever full facsimile of the *Ėtterov spisok* has also recently been published:

Sebastian Kempgen: Afanasij Nikitin: Reise über drei Meere (Хоженіе за три моря, 1468–1474). Band I: Facsimile – diplomatische Edition – Karten – Bibliographie. Bamberg: University of Bamberg Press 2020 (Bamberger Interdisziplinäre Mittelalterstudien; 14). 336 pp. urn: nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:473-irb-472513 DOI: http://dx.doi.org/10.20378/irb-47251 Univ. Bamberg publication server: https://fis.uni-bamberg.de/handle/uniba/47251

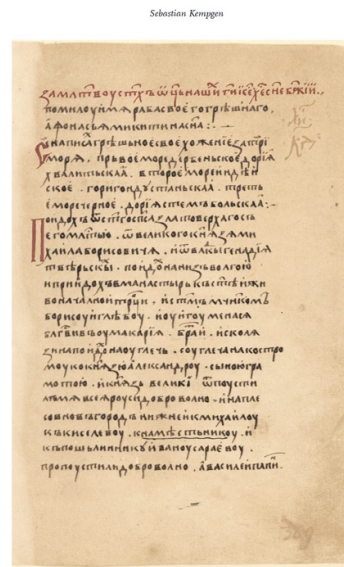
The volume is available in print and also electronically (Open Access). All project-related publications by the author can be found at various repositories (academia.edu, fis.uni-bamberg.de) and on the project home page at https://www.uni-bamberg.de/slavling/personal/prof-em-dr-sebastian-kempgen/forschung/projekte/afanasij-nikitin/.

In our edition, we fully preserve all diacritics and the orthography of the original, and also its punctuation. For the reproduction, we are using our own custom Old Russian font. See sample pages on the right!

Bamberg, March 2020  
sebastian.kempgen@uni-bamberg.de  
ORCID: 0000-0002-2534-9423

Sebastian Kempgen

Facing pages (sample) from our edition of the *Troickij spisok*



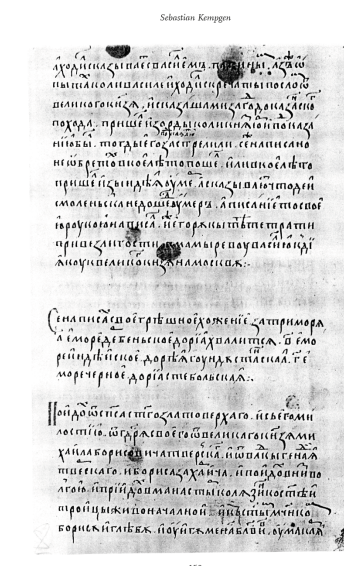
Хоженіе за три моря: Troickij spisok

за маишоу еишъ. ѿиѣ папшѣ гнѣ ѹсѣ еиѣ бжїи...  
помноуи ма рва своѣго грѣшлаго, ѿфонась микшина сїа : -  
Се нашеа<sup>1</sup> грѣшное своѣ хоженіе за прї мора, прѣвое море дегренское дорїа Хвалншескаа, вѣторое море индїѣское : горн<sup>2</sup> гондѣспаньскаа, прѣвїе море черное, дорїа сїемьвоьскаа : -  
Поидоуѣ ѿ спїто спїса златоверуха съ его маишоу, ѿ великого кнѣзѣ мишѣлаа борисовича, и ѿ ва<sup>3</sup>кы генадаа тѣврьскаа<sup>4</sup> [..]. поидо<sup>5</sup> на нѣзѣ волгоу и приидоуѣ в маишарѣ съ спїлѣ живончаловой прїпшїи, и сїебѣ чюиѣмъ борисю и галѣю, и ѿ игумена савагнїи ѿ макариѣа, [и оу] вря<sup>6</sup>тѣ, и с колауна поидо<sup>7</sup> на отгучѣ, с отгуча на космоу ко кнѣзю александрю, с имоу грамотоу, в кнѣзѣ великѣ доуоушнїа ма вса руси доуоушнїа, и на пасо в новгородѣ индїей к мишѣлау къ кнѣселюу, к намѣшпнкоу, и къ пошлнннїеѣ иваню сарасѣю, пропущнлн доуоушноу, а васпелїи папшѣ.

[369]

1 Die Bandbemerkung 2rect 24 bezieht sich auf die Zahl der Blätter des Troickij spisok, der als Handschrift hier ein eigenes Heft darstellt.  
2 Fälschlich statt дорїа.  
3 Ergäuze nach Дегр: и Борнса Захарѣича.  
4 Lies: арапан. Ergäuzung в оу (арапан) nach Arc.

Facing pages (sample) from our edition of the *Ėtterov spisok*



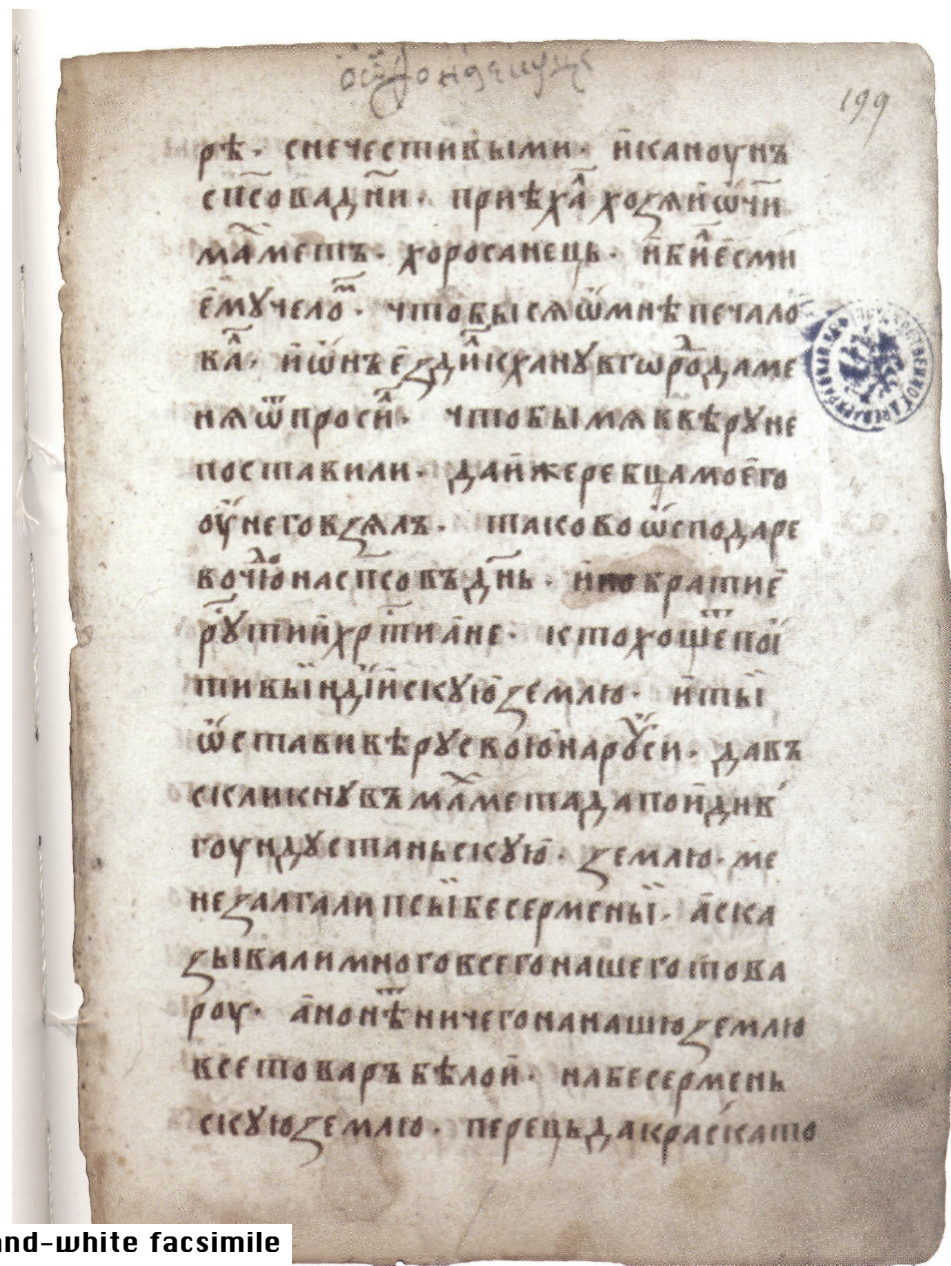
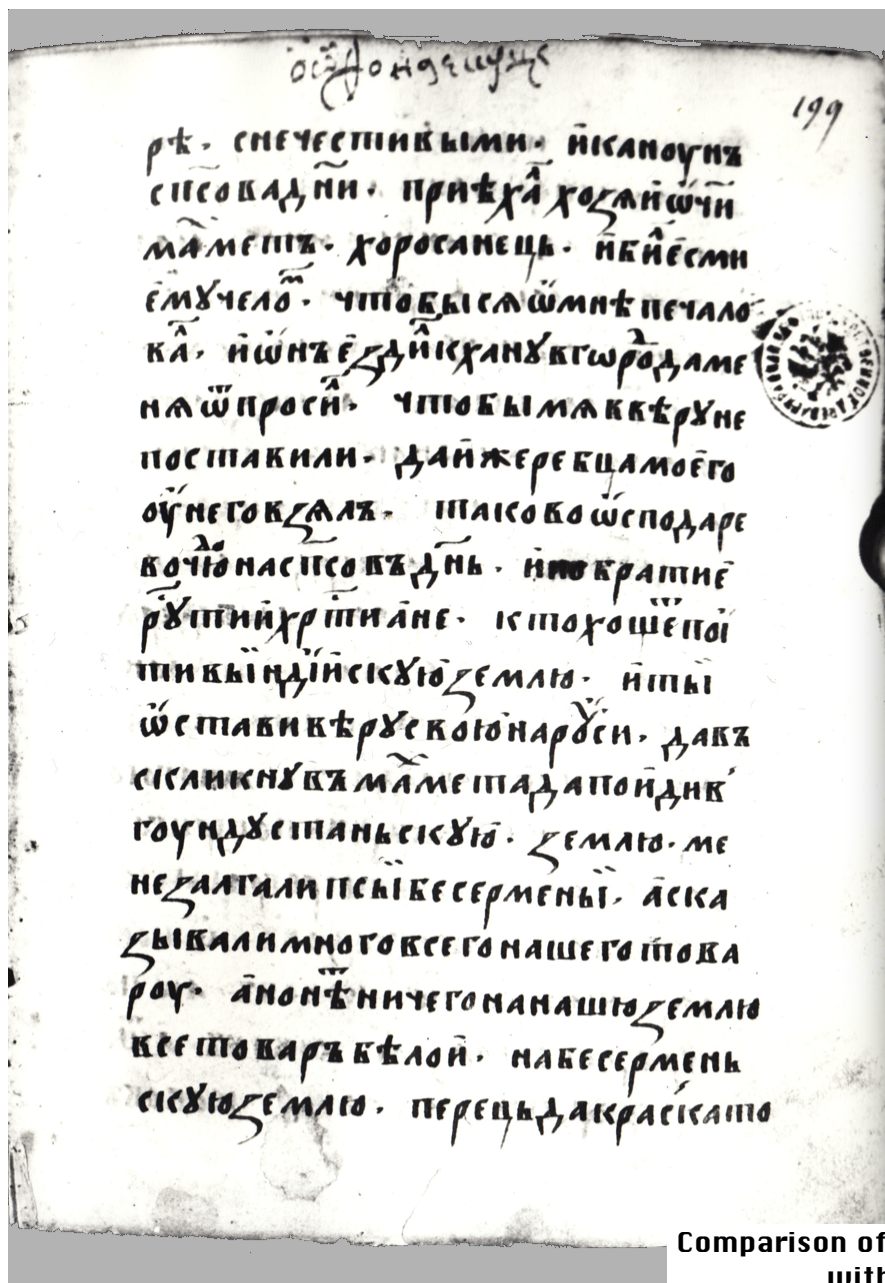
Хоженіе за три моря: Ėtterov spisok

ѣ удаи сказашпсїи с Васннсьмъ. Панинѣмъ азъ же(с) ошнѣду кои Васнїей удаи с крѣпнѣи послом ѿ великого кнѣзѣа, и сказаша ми за годъ каз(анского) поудѣа, прншеа нѣз Ордн кои кнѣзѣ(б) Юрїи поа Казаню вѣа, тогдаа сто бѣа Карѣмѣмъ застрѣннїа, сѣ же(с) напшано не оувероуѣ и коѣ мнѣ пошла, нѣи и коѣ мнѣ прншеа нѣз Ындѣса оумрѣ, а сказашпмоу чнѣ дѣї Сѣмѣстѣна не доуше оумрѣ, а пншеіе по сплосу роукоу напшѣа, иже(с) его рѣкн шѣ прѣпшн прншедїи гошнїи к Маишерѣу Васн(б)ю к дїакоу Великоу кнѣзѣа на Москнѣ :

Се нашеа спое грѣшное хоженіе, за прїи мора, [1]ѣ море дегренское дорїа Хвалншескаа, [2]ѣ море индїѣское дорїа Гондѣспаньскаа, [3]ѣ море черное, дорїа Сїемьвоьскаа : -

Поидоуѣ ѿ спїса еп(а)пшѣо златоверуха, и съ его маишоу, ѿ (осу)дѣаа спѣго ѿ Великоу кнѣзѣа Мишѣлаа Борисовича Тѣврьскаго, и ѿ пѣдвїи Генадаа Тѣврьскаго, и Борнса Захар(б)ича, и поидоуѣ нѣзѣ волгоу, и прїидоуѣ в маишарѣ(б) Колажн ко с(а)пшнѣ Тройцїи живончаловой, и къ сїапшнѣмъ мѣоу(с)пнкомъ Борнск и Галѣж, и оу нѣжнїа в(а)гогошнїи, оу Макариѣа.

[150]



Comparison of black-and-white facsimile with colour facsimile



1930  
 ская похода пришеи зорды колики зыорны  
 казало бы тогы е показаны за стрѣлици.  
 сенатисано не ш брѣтѣ ко елтѣ то поше.  
 или вко елтѣ пришеи зы дѣла оумеръ а казы  
 влоч то деи смолеск ане доше оумѣ а тисл  
 нѣ спосвое то рхикою на писѣ и еторхиситѣра  
 ти при безлигостки е мамыре вх а снѣ о сѣ  
 дѣ сѣх велика гои сн за намоскы а  
 сенатиса вое трѣшно е хоженіе затарим  
 ра а е мора дербеское доріа хвалиса п е  
 индйиское дорна гхадстапскал г е мо  
 речермвно е доріа е те белыскал: + Придо  
 шѣ пагоспсазла по вехато нѣ е мѣтпѣ оу гд ра  
 свое ш велика кнзѣ михайла борисови п фе  
 рыскѣ и бориса захарыи а и поц до вни вогою  
 и придо в монастырь колази кстытпѣ и рѣи  
 живона тѣной кстытпѣ мннко борисови глѣ бѣ  
 оу и гхмѣ на батвнвѣ оумакрѣли оустыя  
 вратпѣи и исколази на по до нла оуглѣ и сѣтлѣ

194  
 шѣстилима добровоно и шѣтѣ по до сѣтлѣ  
 и при ехлѣ е мннко е спромѣ ко казѣ оу шлѣ сн рѣ  
 сыно в гра мѣ оу шлѣ кнзѣ велика и шѣ рѣтпѣ  
 добровоно и на тлѣ оу при ехлѣ еи добровоно  
 и при ехлѣ е мннко в то ровни нѣи смихли  
 лххис селе вѣ а к по шлѣ и кхисѣ в сараевѣ  
 и шѣ мѣ шѣ рѣтпѣ и добровоно а в а снѣ пѣи  
 прѣ хлѣ мннко рѣ вѣ нли и гѣ жѣ лѣ в новѣ то ро  
 вни нѣ вѣ нли послѣ па тѣ рѣ сѣ ширѣ нли  
 на а снѣ гѣ хѣ хлѣ сѣ рѣ а тпѣ шѣ велика кнзѣ  
 і шлѣ а сѣ рѣ тѣ по оу нѣ 7 и при ехлѣ е мннко  
 нѣ вогою и казѣ е мѣтпѣ оу ехлѣ и добровоно нѣ  
 дѣ мннко и шѣ рѣ е мѣтпѣ оу ехлѣ и сѣ рѣ е мѣ  
 про ехлѣ и вѣ ехлѣ е мѣтпѣ оу ехлѣ и сѣ рѣ е мѣ  
 кѣтпѣ рѣтпѣ и нѣ потаннѣ и казѣ мѣтпѣ оу  
 вѣ е вѣтпѣ кѣ сѣ сѣтпѣ а сѣтпѣ рѣ е мѣтпѣ оу  
 ехлѣ а сѣтпѣ рѣтпѣ и сѣтпѣ а сѣтпѣ и по сѣ ширѣ  
 влѣ шѣ а сѣтпѣ рѣтпѣ и сѣтпѣ а сѣтпѣ и по сѣ ширѣ  
 нѣ 7 то бы про вѣли по шнорѣ кѣ вѣ зѣ лѣ вѣтпѣ



дали в хантароу царю. и на своею но  
 покнихалъ. да полтезъ бѣмина сѣнона  
 послово. и исповарицие войми. поеха  
 лнема ми моха тарокане. а мѣсѣ въ  
 птѣ. и црѣна видѣлъ и паттарове сна  
 кликали. кау мане бѣтѣ. а мѣсѣ  
 не слыхали ничего. а вѣдали есма па  
 рбемъ. понаши трѣх црѣ послала  
 нами в сѣю вою ирѣх. и ни на постиги  
 на вѣтнѣ. и оучали клѣптрѣ. и  
 оуна за стрѣли чавка. а оуна вѣ  
 паттароковъ за стрѣли. и сѣнона  
 шестпалона ездѣ. и шни на вѣли да  
 те хрѣтравни. а модвѣла мѣлка  
 рѣле. вѣлв мѣшо сѣне а в болшо сѣне  
 бсма дошли до моря. и носталон доу  
 стпѣ волгн на мели. и шни на тпх повза  
 ли да сѣнона вѣлв вѣлели пѣнѣтп  
 в вѣрхѣ по гѣзю. и тпх сѣнона шемѣ

ѿ ѿ дои гѣу де  
 шо бѣ потрабили. и чѣпты рѣголови вѣза  
 ли рѣсѣе. а на шпх стп ли толы мѣго  
 ловами в море. а в вѣрхѣ на не пропх  
 стп ли вѣтп нѣтѣла. и тпшли есма  
 в дѣрѣ вѣнѣ тѣ за пѣлѣ вѣнѣ вѣ ма  
 ду. в оуносѣ нѣтѣ посолѣ а сѣнѣтѣтѣ.  
 да пѣзники. да рѣсѣковѣ на дѣсѣто  
 вѣли. а в рѣго сѣдѣнѣ. б. моисѣи. да сѣ  
 тѣрѣи. да коровѣ да кормѣ на шѣ. и во  
 стп лѣ рѣтп вѣна на мори. да сѣдѣнонѣ  
 и шо сѣрѣнонѣ беретѣ. а тпх есма торок  
 тп рѣхѣ. а лѣ вѣшли на беретѣ и приш  
 ли ка и тп акѣ. да лѣ рѣи поймали вѣтѣ.  
 и пришли есма в дѣрѣ вѣнѣтѣ. и тпх вѣснѣ  
 по здорѣ вѣтѣ пришелѣ. а мѣ потраблѣны  
 а вѣли есма чѣло. вѣснѣ тп пѣнѣ да по  
 слѣши рѣвѣнѣнѣ. а сѣбѣтѣ тѣчѣтѣ ма  
 снѣми пришли чѣтѣ бы сѣтѣ чѣло вѣлѣ сѣно  
 нѣ. чѣтѣ по мали по тп рѣхѣ. ка и тп акѣ



ичсантъ бѣтъ печаловалса . и ѣздилъ на  
 торжкѣхъ и купилъ и сбавилъ и бегу . и бѣла бѣ  
 гь послалъ къ корохода . и короваши бѣ гь  
 чпогнѣхъ норжское рабило попархи . и  
 каѣтлѣки прише лю поймали . а поварь  
 раграбили . и ширванша бѣтъ гь почаса  
 посла посла . къ ширинхъ свое мхалъ бѣ  
 гь . каѣтлѣки вѣкомхъ снзю . чпогнѣхъ  
 моѣ рабило попархи . и твое лю прише  
 лю ден поймали . а поварь и пограби  
 ли . и твое чпо бы мена дѣла лю сомнѣ  
 присла . и поварь и собра . заняетъ  
 лю посланы на моѣ ма . а чпо бѣ дѣ  
 те бѣ на до бѣ оумѣна . и тѣи сомнѣ при  
 шли . и гзъ тѣ бѣ свое мхъ братъ не бо  
 роно . а тѣ лю дѣи пошли на моѣ  
 ма . и тѣи бѣи хъ тѣи хъ тѣи хъ сомнѣ  
 добрѣ вольно . мена дѣла  
 илли бѣтъ гь погоча лю дѣи сла

Зелѣ не

196  
 а поймаѣго море под кожды на дѣ  
 и пѣсми къ перкыи кей дѣнь . а прѣ  
 шѣсми къ жрмы зъ зиче ты рѣни  
 до вѣлика дѣни . а поѣсми городъ не  
 кѣтлѣки . много родъ велика . жгъ  
 рмы зѣсѣтъ слице барнотъ вка сжжѣ  
 а пѣсми зѣсѣтъ слице . а пѣсми  
 мы за пошѣсми уа море индѣискаѣ  
 по келице дѣни вѣрнѣицъ . вѣпакъ се  
 ньми . ишли ема море . до мошка  
 та . дѣни . а мошка та до дѣгъ  
 дѣни . а дѣгъ такоу зрапъ . а вѣс  
 зрапъ . коанбѣлѣтх . а пѣсми родъ  
 краска далека . а вѣс канба такъ  
 вилъ а вѣс чю килъ ема пришли . вх  
 зю лю по келице дѣни . ашли вѣ  
 бѣ ема . вѣ пѣсми море чю килъ .  
 и пѣсми индѣискаѣ страна лю  
 ходъ вѣс наги . а головане покры

ст. 10. и мест. 10. в. 6.





и наглоу кѣ. а кнзний коу рептол  
 дына себм лздѣ ваю порііскы. да  
 сорочіевѣ. да кафтанъ. да фопта  
 поплече. да дръгото шпоише. а и  
 реію голоу керпий. а се шло шло  
 абрь. шло аікь. шло кере. шло  
 раги. а кпчю нерѣ. ханъ оуме  
 на кѣ. жеребца. а оу кѣ далъ  
 чпо жеребца. жеребца. а оу кѣ далъ  
 шнъ молвн жеребца да. да ты  
 са шх глашы да. а спань кѣ рх  
 на шю кма хмедени. и жеребца  
 кѣ хмъ и ты са чю глашы на голо  
 кѣ швоей коумъ. а срш оучни и  
 наче ты редни. востожинотокѣ  
 и на спсвзднъ. и гѣ бгъ смло  
 вѣ са на сквой чпны и празникъ. не  
 шта вѣн маітисвое а ш мене грѣш  
 наго. и не вѣлѣ погнбнхтн вчю не

м с л а  
 а б а р  
 о а з  
 м а ш  
 п а и

оу жеребца

рѣ. спечестикы ми. и каночнх  
 спсвздни. прѣхѣ хозай шчн  
 мамепшъ. хоросанецъ. и еісми  
 емучело. чпо бы са шмнѣ печало  
 кѣ. и шнъ едѣй ханъ втвродаме  
 на шпроси. чпо бы ма кѣ рх не  
 поспакили. да и жеребца моего  
 оу него кѣ далъ. тако во шподаре  
 вочю на спсвзднъ. и по кратне  
 рѣ шпий хрптіане. кшо хоше поі  
 тикы и дїискхю землю. и ты  
 шта вѣи кѣ рх кою нарѣси. да кѣ  
 сикликнх кѣ маме пада понднѣ  
 гоу ндѣ спаньскхю. землю. ме  
 не залтали пскі бесермены. а ска  
 зывали много всего нашего по ва  
 роу. а по нѣни чего на нашу землю  
 все шоваръ бѣлой. на бесермень  
 скхю землю. перець да красі са по



и дешико и новоземлей море и ны  
 пошанны не дають а пошаймно  
 а на море разбойнико много и ра  
 збикаю все кафарыни. ни христь  
 а не ни бесермене. а молити са  
 мени колкано мх. а хане знають.  
 ни маме пта не знають. а и счю не  
 рже с ма кыш на шпо жидень.  
 к ке дерю к бо шем хитра. а шане  
 с ма мць. до бедера. а ш бедера  
 до кхлонкера. е дни. а ш кхлон  
 кера до кольверга. е дни. проме  
 жу пте велики градок а многого  
 родок. на ксма кх днь по приго  
 роды. а иной по чети ре грады. ко  
 лок ш ко толко градок. шююки  
 а до чю пера. ис. ко вокх. а ш чю  
 пера до бедера. м. ко вокх. а ш  
 бедера до кхлонкера. а ко вокх

о о до н кхуц

200

кверниже порга на ксони на то ва  
 рь. да на ксма кх. да на шелкх. на  
 ксейной покарх. да кхупицикне  
 а то черныг. а и ныг в некупинг.  
 да все то карх их х гх нхуспаньско  
 и. да сь е стног все швошь. а марх  
 с ко ую землю то варанг. а все че  
 рныг аю. а все глудей. а жонки  
 кс кхлм да в кх дх дашапи. да ш  
 да зелье. шподаревх морх зели  
 емх. кх нху хиской земли кс ма жа  
 кс хоросанци. а гх нхуспаньци кс  
 птешероды. иход а перехоросань  
 цини кс анех. а и ныг все птешихо  
 да корго. а ш е ма гх да босы. да  
 шивроуцг. а в д рхгой мейныг  
 слх кн велики ми. не прамы ми.  
 да гх стрехами. а койи в е славы  
 да птеших скаю на перг. а хороса

о и бо мар да с х р д и т а ц и

ница на коне даждоспѣсе. и ко  
 ни самими. и кѣслои ѿвѣжѣ кри  
 лу. да кѣсло велики не мечи. поке  
 ни парюкованы. да ѿ болоуаи хѣ  
 к до спѣху не ѿламые. да на ни оу ч  
 нены горѣкы. да кѣсло по кѣ  
 чавкѣ. да до спѣсе. да кѣспѣх  
 ками да кѣспѣлами. е оу ни ѿ  
 номѣспо. шикѣ алу динѣ. пирѣ  
 иапырѣ карѣ. а ладина дѣ. на го  
 единѣ базарѣ. съ еже жале тса вса  
 страна индуйская. торговля  
 торговля. и динѣ. ѿ бедра. кѣ ко  
 кокъ. привождѣ кони. и до кѣни  
 ты сашѣ коней. продавати. вса  
 кѣни товарѣ сквозѣтѣ. коидѣста  
 ньскѣи земли. ни хѣ торговля. а хѣ  
 и ко кѣни товарѣ продаю. и кѣпа  
 на памѣши а ладина. и на рѣкѣ

Зрѣтѣ

Афанасий

и празникѣ на покровѣ стѣи мѣца  
 е в по ландѣ. п птица. чѣко кѣ.  
 лѣта гночи. а кѣчѣ. кѣкѣ кѣкѣ  
 а ко торѣи хоро мине сѣтъ по тѣх  
 чѣкѣ оу мрѣтъ. и не то е а хѣ  
 оу кѣни. и не оу ней и зорѣта ѿгнѣ  
 кѣидѣ. а мамѣны хѣдѣноши. да  
 и маю коуры. а живѣхѣтѣ к горѣ. и  
 ли в ка мѣнѣ. а ѿ кѣ хѣи ны по тѣ  
 живѣхѣтѣ по лѣсоу. а естѣ оу ни кѣна  
 зѣ ѿ безѣи ныскѣи да хѣтѣ рѣю  
 своѣю. да кѣто и хѣи маѣ. и ѿ ны  
 сѣ жалѣю кѣнѣтѣ своѣмѣ. и ѿ ны  
 прише на грѣ. а корѣ разѣкалатѣ  
 и лю дѣи по вѣютѣ. а рѣи и сѣа зѣ  
 вѣю тѣ вѣл ми много. а и зѣкѣ хѣни  
 скѣи. а дѣтѣи родѣтѣ мно. да ко  
 торѣи рѣдѣтѣ сѣни ко ѿ цѣни вѣма  
 тѣрѣ и ни тѣтѣ мечѣю по дорога. и ны

Зрѣтѣ

Афанасий

Зрѣтѣ

Чѣ



Зрѣтѣ

гвндустаньци пѣхъ и маю тѣмъ да  
 оучашь и всакомъ роукоудѣ и иан  
 ны продаю ночи. чшювы кузаны  
 нали вѣжати. и ны оуча багы  
 миканѣ. весна оуни спаласноу  
 влассы мѣца. а пражнхю шигу  
 аладнх. веснѣ дѣли по покро  
 вѣ. а пражнхю. и дѣли. а веснх  
 держя. г. мѣцн. а лѣто. г. мѣцн.  
 и зимоу хни. г. мѣцн. бѣ держен  
 сегола. гвндустанх. бѣсермень  
 скомоу. а грабѣсть келникъ. а лю  
 дей много келми. а салтан келн  
 къ. к. пилѣ. а держя боаре. а  
 кна жѣ хоросанци. а коюю все хо  
 росанци. бѣсть хоросанецъ. мелн  
 къ пѣчиръ боаринъ. и ноу него  
 дѣбѣ степыса чьрапнскоей. до  
 фаратхана. к. тыса мѣ. а мно

шрѣ (а)тты  
 стты шю

сѡхорѡчѣсѡ доитѣсѡс

пѣханѡ. по. і. пытыса чьрапн.  
 а салтанѡ выходѣ прнста пыса  
 чьрапнскоей. а земла люна вель  
 ми. и пышна келми. а кѣиносѣ  
 на кроватнскоей. на серебряны.  
 да прѣнимн вѡдѣ коннвсанѣ глапы  
 хъ. до к. пн а на конѣ зани мѣ  
 п. чѣвкѣ. а пѣши пѣсопѣ чѣвкѣ  
 да прѣбннкѡ. і. чѣвкѣ. да варга  
 нникѡ. і. чѣвкѣ. да свирѣлн  
 кѡкѣ. і. чѣвкѣ. салтанъ жекы  
 ѣжжѣть на по пѣху сѣм прнгда  
 сженою. и носн чѣвкѣ на конѣ. і.  
 пыса шь. а пѣши. и пыса шь.  
 а слонѡ выводѣ дѣбѣ степна раже  
 ны. вѡспѣ сѣголучены. да прѣ  
 нимнъ прѣбннкѡ спѡ чѣвкѣ. да  
 коней просты. п. всанѣ голо  
 ты хъ да шѣбѣ зѣанъ зани сто. да



Одлапа децо. р. тависѡ

блаженство. а все глаголюху. к со  
 лтанокъ дворъ семеры корота. а  
 к коротъ есипъ постъ естара жовъ.  
 да по стъ писецкъ. кафаръ. кто  
 поидеши и ни записываю. а кто  
 кындеши и ни записываю. а гари  
 пш не поускаюти въ гра. а дкоръ  
 же го чюденъ келми. к сенакы рече  
 да на голоштъ. и пш слѣний каме  
 нь кы рече зина да гла по ш писанъ ке  
 амичюно. да к ш коръ оу него суды  
 розные. горъ же кедеръ сипере гоу  
 кнощи. пыса шача ккъ коушо ка  
 локы. а едъ на конекъ до спѣсе. да  
 оукъ поскѣ тычу. а хъ жерекъ  
 ца своего продак кедери. да на ло  
 жнеми оу него шестъ десъ да ш  
 смъ дъ поуно. а корми есми него  
 гъ к кедеръ змен худа. по оулици

дан

Гри  
вездь

Зри о зм  
Гри

Кли...

а длина еъ. а кса жени. к чешке  
 рты е чаккъ. а ш браголю шаго къ  
 ра. а та кляма сибесъ х кос шойкы  
 резанъ на камени. а х кос шъ чере  
 знаго са жени. к боуханъ сже жжа  
 етса вса страна индискла. на чю  
 коушова. да оубъ шхана. не брейо  
 птса шарые. и молщдые. жонкы  
 и дъ котки. а брейо ксѣ колосы на се  
 бѣ. и коршды. и голшкы. и хос  
 ты да поидъ к боушханъ. да свк  
 сакне голшкы емаю. подвѣ шешъ  
 кѣми. пш шлины. на коуша. а  
 сисоней пш чепы редушы. а сѣ  
 жжа етса к боухану. к сѣ ладе  
 и быспы. а заръ. леисъ. вахбаше  
 сѣ. а зареле. к боуханѣ. коуки  
 рѣзанъ на камени. и чернаго. вел  
 ми великъ. да х кос шъ оу не чере

Хоженіе за три моря



знедароуіхъ пракжію пшнѣнысо  
 кода простеръеѣ. а кнѣшеней  
 црь. прегрѣсикый. а клѣвоирхъ  
 оу него кшпнѣ. а наненѣничего.  
 агхъно оу него ѡказано ширинко  
 ю авидѣньѣ ѡ безыамно. а ннѣ  
 бхшкынаги. нѣничего. ко ачю.  
 а жонки бхшкынаги. вырѣза  
 ны и ссоромо. и здѣми. а перекхъ  
 то же спойшь воля великелико  
 а кырѣзайска меней чернаго а ве  
 сь позолочѣ. а цѣлхъ ю его вкопнѣ  
 што. а скіплію его цкѣтны и ндѣіанѣ  
 не а дѣмнико шораго же маса. ни  
 іаловичины. ни бораннины. ни кхъ  
 рашины. ни рыбы ни скинины.  
 а скиней оуни вѣми много. іадѣ  
 же вденъ двожы. а ночне а дѣ  
 а виманепию. ни сыпы азбесер

на

Ходженіе Афаназія  
 204  
 меныни пшнѣнысо. а естѣ  
 же и плоха. а шднко шдннннѣннѣ  
 естѣ. низженою. а едѣ брынецъ  
 да кичирн. смасла шма да пракжі  
 рхъныѣ. іадѣ. а карѣ смасло да  
 смолоко. а едѣ ксе пракоу рхко  
 ю. а лѣво ю не приимеша ни за что  
 а по жане держѣ. а жици незнаю.  
 а на дорозе кшп варипть се бѣ кашю  
 а оу великого погорныцхъ а шкесерме  
 крышпша. что бы не постоири  
 ни горнецъ ни вѣсшкхъ. а поско  
 постоири. и ни шое естѣ кнѣнѣ  
 дѣ. а едѣ по. криваюса плашю.  
 что бы ни кшп не кидѣ его. а нама  
 зхъ же и пакъ спокхъ порхъскы ѡ берхъ  
 кы шдны маю кы со кшда клѣпть  
 напѣма. да ло жѣ смннѣ на зе  
 мли. да кесъ са и спанѣ по земли.



той поклоны. а ести садмтса  
 и шны шмываю рѣкы да ноги. да  
 и ропѣ по поласкы каю. а боути  
 ханыи беззерей. а ста влены на  
 востокъ. а бутьи шом на косте  
 актооуни оумре. и ни тѣ ж гоу  
 дай по пелъ сыплато на воу а оуже  
 ны днпса родн. а и мса нуд ае  
 шць. а мтпидочери. а до бровта  
 оуни нѣтѣ. а соршмане знаю.  
 поше. или прише. и ни саклана  
 ю почернеческы шбероу кы дозе  
 манд шты чю а не то шриничего.  
 кперво тн ед а ш велико заговѣ  
 ние. къ своему и пѣт о ерлмъ.  
 а бесерменьскыи коиса. а порхс  
 кыи ерлмъ а по и ндѣ и ски порка.  
 а съ е ж жаю тса в сѣ наги. то ко  
 на гоу дн е пла тѣ а жонкы в сѣ на

и на  
 кимъ

хоженіа афанасія  
 ги. толксонагуз не фота. а и ны  
 е фота. да на шем же мчюгу а но  
 га. да и х шн тѣ. да на роука шк рѣ  
 чи. да персизлаты. шло шакъ.  
 а кнх трѣ кбх тхану. а да на во  
 лѣ да оу колар шга шкованы мѣю  
 да на ше оу него прнста к шлоко  
 цевѣ. да ко пыта шкованы мѣ  
 ю. а тѣ волы а чѣ чѣ и зовѣ. и мѣ  
 я не же кола зовѣ шцемѣ. а коро  
 вѣ мпрню. а како пек оутѣ хлѣ  
 бы. и ест вѣ карѣ сокѣ. а по пе  
 лѣ тѣ ма жю са полицѣ и почелѣ.  
 и повсемѣ тѣ лоу на ма. в не лѣю  
 да в по не лннскѣ ед а шнова дн е.  
 вын дѣ же ка пачек шхрѣ. а оучю  
 свдерь. се и ш илр сены. и кнжн  
 тель а кнчаны и латар сынѣ. а лнты  
 же шекерѣ. бѣлар а стхрѣ. а коу корѣ



влшъ оучуахъ. чарфоуна. хѣкъ бѣ  
 фоуна. хѣкесіа. псапъ кара амь чо  
 къ кичи. хошь. ѿпервѣтній прие  
 хѣсми в бедеръ. запѣнапцаде. до  
 бексермѣсского оула багра. а велика  
 годни къ сирниахъ кане вѣдаю. а по  
 примѣ шага даю великъ днь къ кѣ  
 хрпъ іанъ сизки. перкѣ бексермѣска  
 го баграма. заде ка дни а сѡмною  
 нѣ нче. никое книги а книгнѣсма  
 в залис совоу берси. ино коли ма  
 погракили. инни къ мали. а іа хъ  
 закнѣ кѣры хрпъ іанъ кснѣ ксее пра  
 зники хрпъ іанъ снѣ. нивелика  
 дни. нирѣ стѣ ка хъ кане знаю. а про  
 меж хѣсми вѣрѣ. птапъ грѣцапъ.  
 иепрѣ менъ. ѿлсаі сласы. ѿлло  
 хоу до ѿлло іскъ. ѿлло пты. ѿлло.  
 ісари мелло. птапъ грѣсень. хѣдъ се

Ѿи мѣдѣсѣ днѣ

Хоженіе Ѿи мѣдѣсѣ  
 ннѣсень. бѣдѣ и пѣ прѣ слакы нво  
 рець н боу и земли. а и доу іа нарѣсь  
 ісѣ пѣ мышкѣ пѣ рѣ. имень оу рѣ  
 пѣ пѣ пѣ. мѣць мартѣ проше. и  
 іа хъ зятѣ кѣ сѣсермѣны в нелю. да  
 гѣ вѣ лѣсми мѣць ма сѣсми нелѣ.  
 и нче го скорѣ мнаго. никаки есѣ  
 пѣкы бексермѣнскы е. а есми ксѣ  
 пѣво жы на дѣнь. хѣдѣ да коу. а крѣ  
 ила іа. мады. да молі сѣсми хѣ  
 в сѣ держителю. ісѣ по сѣ пѣ корнѣо  
 и земли. а и нѣсми не призѣкани  
 ко ісѣраго імени. бѣ. ѿлло бѣ кѣ  
 ри. бѣ раги. бѣ хоу ш. бѣ іскѣ бѣ  
 рѣ. бѣ прѣ славы. ѿлло варенно.  
 ѿлло раги мелло. сень сѣ ѿлло пты.  
 а ѿгурмы іа и пти морѣ дѣ галадѣсѣ  
 дни. а ѿ гала та дѣ дѣ гоу шестѣ  
 дни. а ѿ дѣ та дѣ мошка іа. ѿ дни.



а ѿ мошкапа до кучь зрота. і дни  
 и. а ѿ коучь зрота до кабапа. і  
 дни. а ѿ кабапа до чюкня. кі дни  
 а ѿ чюкня до дабыла. 5. дни. да  
 было естъ при пристанище в гун  
 доу стани. послѣ нее бее сурмень  
 спвх. а ѿ докыла до келекота.  
 і се дни. а ѿ келекота до сламна.  
 і дни. а ѿ сламна до шабапа.  
 мцѣ и ти. а ѿ шабапа до пѣквх.  
 і дни. а ѿ пѣквх до чини да дома  
 чина. мцѣ и ти море. к се то хо  
 жени а ѿ чини до киша. а и писх  
 хо. 5. мцѣ. а море. і дни и ти  
 а распѣ ход а чотомъ. гурмы же  
 естъ пристанище велико все го  
 свѣ талю вне бывають. вса  
 кий то варъ вне естъ. что во в  
 се свѣ те рѣ тса. то к гурмы же

пристанище  
 гурмы

Ходъ за три моря

естъ все. та же велика. а се  
 то естъ к се го емлю. ка мбл и п же и  
 станище индїиско му морю к се  
 му. а по варъ вне к се дѣ лаго. ала  
 чи. да п е ст р е д и. да кин да ки. да  
 чин а к е р а с к о у н и д а р ѣ т с а в н е л е к ѣ.  
 да а х ѣ к ѣ. да ло. да к ѣ ж е е ст ѣ п р и  
 ст а н и щ е в е л и к о. а п р и к о д а  
 к о н и и з м и с т о р а. и з о б р а ж ѣ с т а н и  
 да х о д а т ь с о у х о м ц ѣ. до б е д е р и.  
 да до с е л ь б е р г х. а к е л е к о т ѣ ж е е  
 ст ѣ п р и с т а н и щ е. и н д ѣ и с к а г о м о  
 р а в с е г о. а п р о и т и г о н е д а и б о н и  
 к а к о в х к о с т а к х. а к с т о е т о н е  
 о у в и д ѣ т ѣ п о з д о р о в х н е п р и ѣ  
 м о р е м х. а р ѣ т с а в н е п е р е ц ѣ. да  
 з е н ь з е к ѣ д а к ѣ. да м о ш к а. да  
 к а л а н х д о у р х. да к о р и ц а. да к в о  
 з н и к ѣ. да п р а м о е к о р е н н е в н е р о



Хожеѣ Афанасіа  
 ниса много дак се в не дешеве - да  
 коу. да ка ла кашь. писа аръ. ху  
 къ сиа. а сиа мже е сѣ прѣспани  
 ше и н д и н с к а г о м о р а н е м а л о . а к  
 н е л е ж и б а б а д а . н а г о р ѣ н а к ѣ с о  
 ц е . д а ш ѣ с о л о е к р ѣ ш е с т а м е н н е  
 д р а г о е . д а т е р к ц и . д а ф а т и с ѣ . д а  
 б а к ѣ г о у р и . д а б н и ч а и . д а х р ѣ с т а  
 л ѣ д а с о у б а д а . д а с л ѣ н ы р ѣ д ѣ с а  
 д а п р о д а ю т ѣ х в л о к о . д а д е к м і с ѣ  
 ш и п р о д а ю т ѣ в ѣ с ѣ . а ш а к ѣ с о е п р і  
 с т а н и ш е н д и н с к а м о р а . в е л м і  
 в е л и к о . а х о р ѣ с а н ц е д а т о а л а ф ѣ .  
 н о д е н е ѣ н а д е н ь . и в е л и к о м ѣ н м а  
 л о м о у . а к т о в н е ж е н и п е с а х о р о  
 с а н ц ѣ . и к н ѣ ш а б ѣ с к ы н д а е п о п ѣ  
 с а н и т е н е с ѣ . н а ж е р ш к ѣ . д а а л а  
 ф ѣ д а е н а в с а к и и м ѣ п о п ѣ п ѣ д е с а  
 т е н е к ѣ . д а р ѣ т с а в ш а б а п е ш а к ѣ

зѣ  
 о г а б о  
 Афанасіа

д а с а н ц а . д а ж е м ч о р ѣ . д а к с е д е ш е  
 к о . а в п ѣ ж г о у е с т ѣ п р и с т а н и ш е .  
 н е м а л о . д а к с е в н е д е р ѣ к ѣ ш и ж и к ѣ  
 и н д и н с к о е . д а р о д ѣ т с а в н е к а м е  
 н н е д р а г о е . м а н и д а і а х о у . д а к и  
 р ѣ х ѣ . и п р о д а ю т ѣ к а м е н н е д е р ѣ к ѣ  
 ш и . а т и н ь с к о е д а м а т и н ь с к о е п р і  
 с т а н и ш е к ѣ м и в е л и к о . д а д ѣ л а ю  
 в н е ч и н и . д а п р о д а ю т ѣ ч и н и в е с ѣ  
 а д е ш е в о . а ж е н ы н ѣ х ѣ р ѣ ж с к о и  
 м і с п ѣ в д е . а н о ч и ж е н ы н ѣ х ѣ с п а  
 т и к г а р и п ѣ . д а с п ѣ с г а р и п ѣ . д а д а  
 і о м ѣ а л а ф ѣ . д а п р и н о с ѣ с о б о т о  
 е с т ѣ х ѣ х а р ѣ н ѣ ю . д а к и н о с а х о р н о е .  
 д а к о р м ѣ д а п о с ѣ т ѣ г о с т е н ѣ . т ѣ о  
 б ѣ е ѣ л ѣ б н ѣ . а л ѣ б ѣ г о с т е н ѣ . а т о  
 д е й б ѣ л ѣ . д а н ж е и л ѣ ч е р н ы в е л м и  
 а о у к о т о р ы е ж е н ы ѣ т о с т ѣ д а н н о т  
 с а д и т ѣ и м ѣ ж и д а т о а л а ф ѣ . а р ѣ ш ѣ



вседешевко. и рѣшѣша шолѣхъ. да  
 сахоръ келмидешевъ. да полѣсѣ  
 оуни мимоньхоромъ дѣшѣ безъ  
 ѡны. да пѣрогамъ аго дѣрѣхъ. и  
 но оуни мочи порога не смѣтѣ дѣ  
 ти. шѣ безъ мѣла да мѣмѣ дѣ  
 ла. шѣ шавапа. и мѣсѣхъ оуни.  
 аморѣ дѣ мѣи. а оукии ко въ. и  
 шленеи сормленѣ рѣжѣю пѣски. а  
 в не сѣсоу рѣшѣ мѣ дѣни шленѣ. пѣ  
 писи шѣсо баронѣю по жѣ соу. и но  
 не стѣ бо на выхорѣ и пѣ. да и сѣсѣ  
 пѣ. то по не свѣжѣ. мѣла. мѣи.  
 а дѣнѣ. вели дѣнѣ вѣлѣ есмѣ вѣде  
 рѣ вѣсерменѣско вѣхъ нѣ оу ста  
 нѣ. а вѣсермена вѣгра вѣли вѣ  
 рѣдоу мѣла. а даго вѣ есмѣ мѣла  
 а прѣ. а дѣнѣ. шѣ блго вѣрнѣи рѣ  
 стѣи хрѣтѣ а не. и кто помно

недоу...

Хоженіе за три моря 210  
 шатвоѣго. и ко въ вѣкорѣ не смѣ.  
 гѣи при зрѣна мѣи по мѣла и мѣла ко  
 шѣко есмѣ вѣ хъ а не. не шѣ вратѣ мѣ  
 гѣи шѣ пѣти не стѣни аго. на стѣли  
 мѣ гѣи мѣла пѣравѣи. и ко ни ко ел  
 жѣ дѣ в ро дѣ пѣли вѣнѣ жѣ и пѣ не сѣ пѣ  
 ворѣ. то вѣ гѣи есмѣи. и ко дѣни  
 ево лѣ прѣ пѣ мѣ вѣ оу жѣ вѣ сѣ гѣи мѣи. шѣ  
 лло пѣрво дѣ гѣи. о лло пѣи карѣи.  
 шѣ лло рѣти. шѣ лло карѣи мѣ шѣ лло ра  
 гѣи мѣла. а хъ дѣли мѣ. оу жѣ про  
 идоша великои дѣни. чѣты рѣ вѣ вѣ  
 сѣрменѣ сѣи оу земѣ. а хрѣтѣи а нѣ  
 стѣ вѣ не шѣ стѣли. да и вѣ вѣ вѣ дѣ  
 чѣ по вѣ дѣ стѣ. гѣи вѣ мѣи на пѣ оу.  
 по вѣ спѣи мѣ. гѣи вѣ мѣи. вѣи дѣ  
 е жѣ вѣ сѣрменѣско. вѣ велико вѣ дѣ  
 рѣ сѣи прѣ есмѣи на великоу оу ношѣ  
 на великои дѣнѣ. вѣ лосѣи нѣ дѣко



сѣи мѣ

Г

ляхъ орюкошли. а мось главо іосшо  
 ина востокъ. на багра на бесерме  
 ньской. кыкъ хасолшанъ. на ше  
 рить. иносми. іс. жъ дыре. вели  
 кы. да при шаслонъ на ражены.  
 в до спъ се коулашныхъ. да з горо  
 кы. да и горъ ки шикованы. да в го  
 ръ къ пошпи чакъ къ в до спъ се. да  
 испушка ми да испищамы. и на ве  
 лико слово. по кі чавкъ да на в  
 сико па да про порца великы да к  
 збо по казаны великы мечи ш  
 кен таря. да к ры лъ при казаны  
 великы желъ зны агри. да чакъ  
 ситъ в до спъ се промежь оушей. да  
 к рюкъ оу него желъ зной великой.  
 да пкъ его правъ. да ко ней проси  
 ты сщия в сани слапы. да в ер блю  
 да ш с по сна гарамы. да пръ к ны ш.

211  
 III. да плащокъ. III. да ко в ре. III  
 да на са лтанъ ка ф та нъ в са же тхо  
 нпы. да на ша пкъ и та нъ ш а ма ве  
 ликий. да са л да го ло ть іа хонпы. да  
 при се великы не зо ло то ш ко ва ны да  
 се ло го ло то. да се на сть зо ло та. да  
 в се зо ло то. да при ни мъ с ка че ка фа  
 ръ пкъ шъ. да и гра е те ре м цомъ да  
 за ни пкъ шн мно го. да з ни бл го  
 и гла в. іа в се в са мисъ на ра же  
 да ш в е в а е л ю. да ч е п в о у не желъ  
 з на в е ли ка в ор те. да ш в е в а е ко  
 ни. іа іа. іс то бы на са л та на на  
 сть в у пь бл и с ко. а в р а с х а т а н о  
 іа п о с и т ь на к ро ва т и на зо ло то  
 да на ни те ре ш ко са ми те нъ. да ма  
 ко би ца зо ло та сь іа хонпы. да не  
 со у т ь е го іс ч а в і с ь. іа ма х м о у с и  
 да на к ро ва т и на зо ло то ю. да на

НИ ПЕРЕМЪ ШИДАНЪ. СМАКОКИЦЕ  
 ГО ЗОЛОТОГО. ДА КЕ ОУ ЕГО НА. ДА ХУ  
 КОНЕКСАНЕ ЗОЛОТЫ. ДА ШКОЛО ЕГО  
 МНОГО ЕМНОЖЕ СПКОЛОДНІ. ДА ПРЕ  
 НИ ПЕКЦИ ДА ПЛАСЦО МНО. ДА КЕ  
 ЗГОЛЫМИ МЕЧИ. ДА ССА БЛАМИ ДАС  
 ШИПКИ. ДА ССА ХЛИЦАМИ. ДА СКА ПЬ  
 И ДАС ХУ КЫ СПРАМЫМИ СВЕЛИКЫМИ  
 ДА КОНИ КСЪ КДО СПЕ СЕ. ДА СА ДА КІ  
 ПАНИ. АЙНЫ Е БСЪ ПАГИ Ш. О ПЛА ПІ  
 ШЕНАГО У НЕ. СОРО ЗАКЪ ШАНЪ. СБЕ  
 ДЕРЕМЪ СПОЙ ПРИ ПОЛО. ВБЕ ДЕРИ  
 СЛАКАГО ШКОШИ ОНЪ ТУ. ВПУНДУ  
 СПАНИ СНА НА ВАРУНЪ ТУ СНА ВАРЪ  
 ВГХРМЫЗЕ. ДА ВКА ПТО БА ГРА ИМЪ  
 ГДЕ СМЖЕМЪ ОУ ТЪ ДА ВЖИДЕ. ДА  
 ВМАРЪ. ДА БОРО Ш БЕСПАНИ. ДА ВЛА  
 РЪ. АХХОРО САНЬСКОЙ ЗЕМЛЪ ВАРНО  
 ДА НЕ ПАКОВО. А КЧЕГО ПАНИ БЕЛМІ

ДОНАУ ВЕСИ 212  
 ВАРНО. ВШИРА ЗИ ДА КЪ ЗДИ. ДА  
 ВКАШАНИ. ВАРНО ДА КЪ ПРЪ БЫКА  
 Е. АЙКИЛА И ДУШНО ВЕЛМИ ДА ПАРИ  
 ШЕЛИХО. ДА ВШАМА РЪ ПАРЪЛИ. ДА  
 ВКАВИЛО ВЕ КАРНО. А ВЛА ПЪ НЕ ПІ  
 ВАРНО А ВЕ ВКА СТИИ ГОУ БЪ. ДА ВГХ  
 РМЫСКОЙ ЗЕМЛЪ. ДОБРО Ш БИ ЛНО  
 КСЪ ДА ПОУРЬСКОЙ ЗЕМЛЪ Ш БИ ПА  
 ВЛАМИ. ДА ВКА ВОЛШТІСКОЙ ЗЕМЛЪ Ш КІ  
 ИМО ИДЕШЕ ВО. А И ПОЛЬСКОЙ ЗЕМЛЪ  
 Ш КИ ИМА ВЪ. А ОУ ЕРЪ ТА ПГРЫ. СА  
 ПЛА СЫНЪ. ШЛО ГО СЛА БЖДЪ НИА.  
 ДА МХНОУ КИ БИ ПЪ ЕРА. Е СЪ ПЪ РЪ  
 НЕЧИ КХ ОУРЪ СЪ ЕРИ ВЛА ПИ РИ. А КІ  
 ППУГИ МЪ РЪ СЪ ЕРЪ. А КО ДАНЪ БОЛ  
 СЫНЪ. РА СПКА МЪ ДА РЕ ПЪ. ШЛО  
 ХДО БЪ ДАНЪ ИРЫ. ГИ БЕМ ОИ НА ПІ  
 ОУ ПОВА ХЪ СП СМА ГИ. ПХ ПИ НЕ ЗНА  
 ІО ИКА МО ПО ИДУ. И ЗГОУНДУ Ш ПА

нагоу рмы пойти и изгурмыза  
 нахоросань пупинѣ пух. нилане  
 голпай пупинѣ. нилкодашупу  
 шинѣ. нилнакя плабогра и пупи  
 нѣ. нилназды пупинѣ. нилнара  
 бошпань поупинѣ. нилбездыбу  
 лкѣ стай. нилзенкедыбыей. и  
 шхмырзубей. поузобсанкѣ. асх  
 лпамхемитпашкормыли. ажх  
 ѡсанкѣкънаширзасѣ. иземил  
 санеѡкрѣпила. хедигерьмаме  
 аптокнемхнеудеблюдетса. иино  
 пжтинѣ нилсуды. инамакисжн  
 ши. иносшапикѣкрубесермень  
 скоуѣ. замехрѣтлане неходѣ. на  
 макикхвѣроу. ажитпикѣжндхста  
 ни. иноксжсовинахрчипи. за  
 неѡуникседорогоѡдинхемичлксѣ  
 инополохтрѣмалпыланяхрчи

иуденныя книги еси не пи бл. и  
 сьты великх поучарѣ. двягоро  
 дивных индѣиски. чторозен  
 вили по морю индѣискому. ик  
 нахуй поймае. дилки нхнѣ  
 покъ хонтобх. дилкох алмазх  
 дилкирпхкѣ. дилкопѣко. по  
 варх. даротожон ииногатака  
 проубесисленорабула. аслом  
 пѣтородѣ дилкох. ариптин  
 дѣстѣтыкѣ. дилкопѣсто.  
 даверелодѣ. п. великѣ пх  
 чарѣ пришегатѣ своею кбедерю.  
 нилхрѣлшѣ батрѣ. и апорѣско  
 моунапѣтрѣдѣ. исхлѣтѣ послѣ  
 і бохирѣ стрѣтпипнѣгѣ. за  
 ковѣ. акикохѣ по і керстѣ.  
 асѣвѣжкивохирѣ. по і тыса  
 чьратпнѣвоѣн. дапо і сѣслонакѣ



спк ссѣюу меликѣ пѣчарана вса  
 къ днѣ садѣтса засѣрѣтѣ по па  
 шисотѣвкѣ. а снн садѣтса прѣ  
 козыри. а сего скапертѣю. аско  
 сыре по шмакѣ. а сего. рѣчѣкѣ  
 конарнѣ. в шерѣтны. оумелн  
 шѣчарана кшнѣ шне коней. а да  
 ашѣсѣдланѣи днѣи ношѣ сѣтѣ  
 готакѣ. а да рѣсѣло на канѣи ш  
 не. шннѣкѣ сѣсѣюночь. а до сего сѣ  
 рѣтѣ. сѣтѣвкѣ в до сѣсѣ. да  
 кѣ шрѣвннѣкѣ. да і. нагарѣ. да  
 і. бѣкнѣ великѣи рѣ. подѣвѣлѣка  
 бѣю. мызѣмѣлѣкѣ. а да мѣсѣрѣ  
 да хѣдѣ рѣтѣ ханѣ. а шѣ вѣ шѣ прѣ  
 городѣ великѣи. а снн мѣрѣтн  
 сѣоѣи. рѣчѣкѣ шѣсѣчѣ. да ш  
 слѣно. а шѣ вѣлѣ бесчисленѣи  
 хонѣподѣ. а ка мѣннѣвѣсѣкогѣ

Донъ

а да рѣтѣ много. а сѣсѣтѣо ка мѣннѣ  
 да шѣ рѣтѣ. а да шѣ по кѣшннѣ.  
 на мѣлнѣкѣ шѣоу тари. а по кѣшннѣ  
 а да шѣ рѣтѣ шнѣи. шѣтѣо сѣтѣне про  
 да бѣтннѣ. а шѣ при шннѣ шѣ о сѣтѣ  
 шѣдннѣ. а сѣсѣ рѣтѣ гѣрѣ. соуштанѣ  
 вѣ шѣ жѣтѣ шнѣ на по тѣ хѣ шѣ шѣ  
 рѣтѣ. а шѣ о кѣ шѣ рнннѣкѣ. да шѣ рн  
 сннѣ кѣ шѣ рнннѣкѣ. а шѣ бѣ рѣкѣ  
 шѣ жѣтѣ шнѣ соуштанѣ шѣ кѣ по шѣ лнннѣкѣ  
 сннѣ прѣтѣ о да сѣсѣтѣ рѣтѣ. а шѣ о шѣ дѣтѣ  
 шѣ сѣтѣ шѣ вѣ шѣ жѣтѣ шнѣ на конѣ. да шѣ  
 шѣ кѣ шѣтѣ шнѣ шѣ лѣчѣннѣ. а да шѣ конѣ  
 шѣ прѣнннѣ шнѣ шѣтѣ вѣ до сѣсѣ шѣ  
 лѣтѣ. а да шѣ шнѣ снѣ шѣ о мнѣ шѣ  
 шннѣ. а да шѣ кѣ шѣ шѣ рѣтѣ. да і. кѣ  
 шѣ рѣтѣ шннѣ. а да шѣ шнѣ шѣ шѣ по шѣ  
 шѣ соуштанѣ шннѣ. а да шѣ шѣ шѣ шѣ шѣ  
 шѣ шннѣ шѣ шѣ шѣ шннѣ. а да шѣ шѣ шѣ шѣ шннѣ





вышло двораго. и тысячь кон  
 ны. а пѣши к тыся. да ієсло  
 по горѣ. и сквози рѣку вы  
 шло. еі тысячь конныи люди да  
 пѣши. и тыся да еі слѣпо на  
 ружены. а екушова хана выш  
 ло двораго. еі тыся конныи да  
 пѣши. и тыся да ієсло. а со  
 всакии возы репо і тыся. а сы  
 ны еі тыся конны. а пѣши. к  
 тысячь асындѣйскыи адыномо  
 вышло ратискоей. и тыся кон  
 ныи люди. а пѣшии люди исполны  
 сны. да ієсло на руженыи во  
 спѣте. да по а члѣки на испи  
 щамыи асыно вышло возы ре  
 ре. а со всакии возы репо і  
 тысячь ратискоей. а пѣши к  
 тыся. а сыныи возы ре. еі тыся

и конныи люди и пѣши. а тыся.  
 а индѣйскыи а возы ривеликыи.  
 а снми ратискоей. и тыся ко  
 нныи люди. а пѣши. р тыся. и  
 слѣпа шполѣ а сн найндѣян что  
 малюни. и шнх ешо прибакыи. к  
 тыся пѣшии люди. а двѣ степы  
 сны конныи люди да ієсло  
 пиков а снла снла панава. и ндѣ  
 и скаго к есермеска. махмедени  
 и ари а ратискоей. а хдо до по  
 а праву боу бѣ вѣдае. а пра  
 кла вѣ раба единого на ти. и и  
 мѣго призывати. а а всако  
 мѣстечисте. а испокпашый  
 же великыи днѣ. а а снла снла на  
 роуе. и дшн бѣ дѣ ратискоей  
 сець. а доу а бѣ а грама. а есерменъ  
 скаго махмедени. а розсоула а а вѣ

Афанасий Никитин



Хождение афондъ  
 лика днхрпльнхскѣвѣданю.  
 хвѣскрнн. ато вѣиноженго  
 вѣхъсбсерменын. ирото кѣс  
 снмий великв днъ влкъскерн.  
 шѣсдери. и ювѣ. кхлпанъпрі  
 ше. дамеликхлпхирх. стрптъ  
 скоею. еі. по оуиуаграмѣк.  
 келвертхлвоина сѣимъне оуда.  
 шдннхгорѣвзайндннскон. алю  
 деймногойзгнелю. икадннмно  
 гоиспоран. ииндннскіеиса  
 тикадакелмисленх. ирапноу  
 него много асндннгорѣ. ввнннѣ  
 вѣрѣ. агражеего всамивеликх  
 школоего трпрокы. дасквозѣ  
 рѣсатетѣ. асннхего странужень  
 гельзын. асдржгхуе страноу  
 пришедѣ. ичтонамѣста. вемі  
 ноугонаже. на шнхжестранупрї

217  
 Хождение афондъ  
 тинкхдн. ксвозѣтрашдрога  
 аградлвдлпнрѣкхдн. пришла  
 горавелика. дадеберьзлапникенъ  
 погородомжестойларашьмщ.  
 йлѣпомернбезводни. даголю  
 велимноизгнелю голодх. дазке  
 збоци. аनावоухмопрї. авзл  
 тинкхкоудн. агражезайндннск  
 кон. мелнхстанххола. ивзлего  
 силою. днннншнвнсегогорода.  
 кдннрннпнлннелпоторадошто  
 іахлпхшклмн. арапнегоней  
 гнелю. пѣпнхсѣмодоудобрл  
 горѣвзл. ииннхсккн. кты  
 сатьпоголдкхлмхжсксѣ. нжес  
 сѣ. а ктысѣполонхвзл. ке  
 лнхнмалѣ. апродавалиполонх  
 голокупоітене. арокмтаподѣ  
 депн. акаднннелкнлнннчгоако





одъ оубо въ дѣлѣ  
 кноути. къ тѣмъ же землѣмъ фиѡнъ  
 ской бы пѣднн. бннѣю блгшннѣ гла  
 сннѣ оубчнннлѣ. мнѣмъ рѣдѣша крѣ  
 ннх. да перцѣх. да хлѣбнѣ фѡ  
 по. и ннѣхъ на непограблнн. а ѡнѣхъ  
 дѣлѣмъ. кѣ дннѣ до мошкѣ ша.  
 в мошкѣ ша. бннѣ бѣлнхъ дѣлѣмъ  
 и пойдѣ до гурмыга. ф дннн. и в  
 гурмызѣкы. к дннн. и гурмы  
 запшнѣ до кларн. и кларнѣкы. г дннн  
 и зларннѣ до кширѣзн. кѣ дннн  
 а вширѣзнѣкы. г дннн. и и зширѣ  
 запшнѣ до кверѣх. еѣ дннн. а в келѣ  
 ргоубнѣх. і дннн. а з келѣртѣ по  
 нѣ до кѣздн. ф дннн. а кѣзднѣкы  
 н дннн. а и з кѣздннѣ пойдѣ до кпага  
 нн. и пойдѣ до кашннн. а кашннн  
 ннѣкы. е дннн. а и кашнннѣ пойдѣ  
 до кхмоу. а и кхмоу пойдѣ до ксакѣ

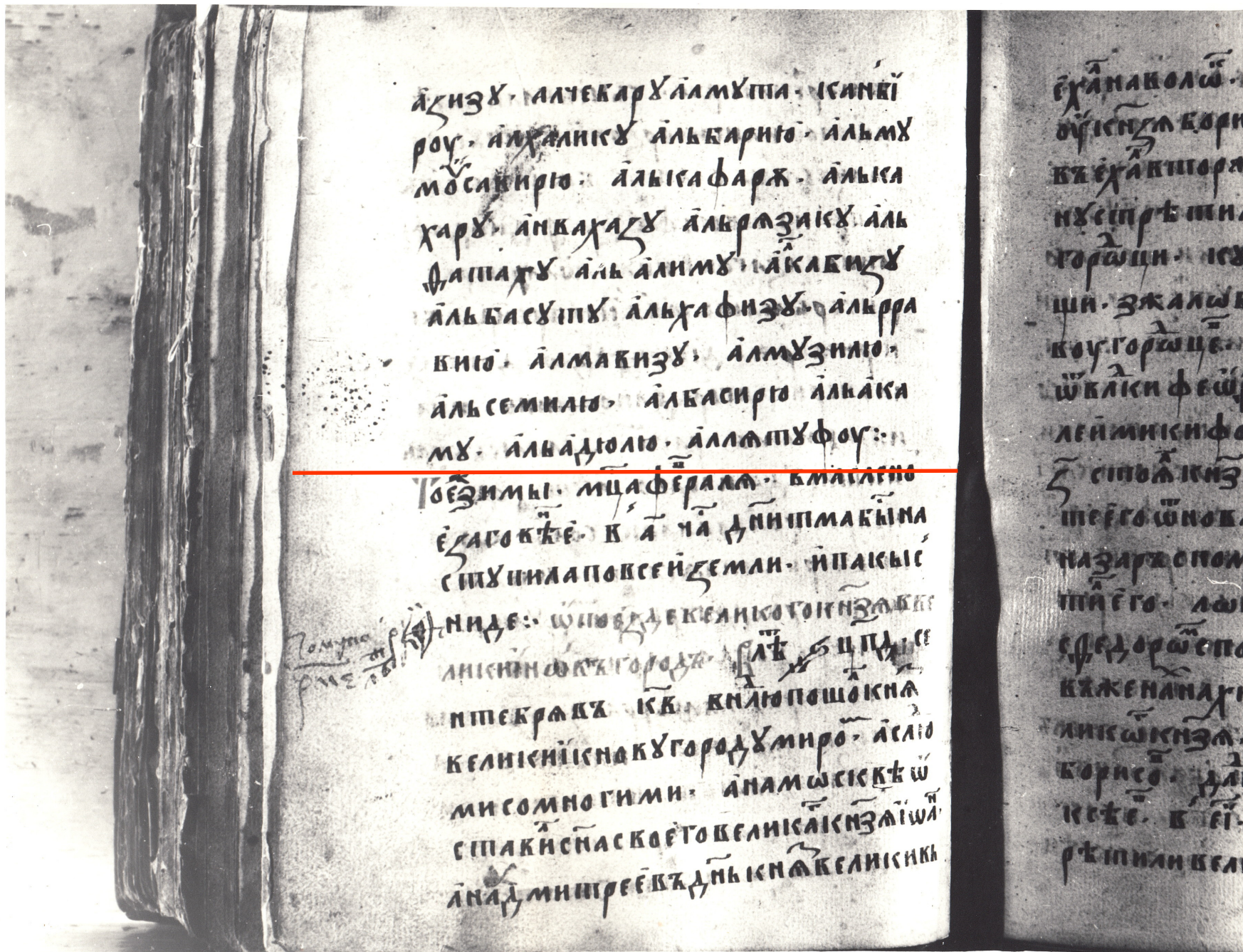
Хоженею Афанасія  
 219  
 а и з сакѣ пойдѣ до ксакѣ панию. а и  
 з сакѣ панию и пойдѣ до первнѣмъ. по  
 идѣ до вѣрѣ сѣмъ бѣгѣ. к хрѣбѣкы. і  
 дннн. а и ѡпжшннѣ ннѣхъ дѣ. а на  
 тоурскаго посла рашннѣ до раско  
 етѣ. мѣлѣмъ. и ннѣ севасѣмъ в  
 змннѣ по хрѣбѣмъ дѣмъ жган. а ма  
 еѣмъ. и ннѣ пограблннѣ. да  
 пошлнннѣ сараманѣмъ в кѣмъ дѣмъ  
 ннѣхъ и зорѣ пошлннѣ сарѣцѣмъ  
 а и зорѣцѣмъ пошлннѣ сарѣцѣмъ  
 го. в сарѣцѣмъ же прннѣ до ннѣ  
 крѣстѣмъ и сарѣцѣмъ прннѣ до ннѣ  
 бнѣ же в сарѣцѣмъ. е дннннѣ на ко  
 раблннѣ прннѣ до. и сарѣцѣмъ ннѣ  
 нѣ. да пннѣ до золотѣмъ сарѣцѣмъ  
 кы до кѣфѣ. а золотѣмъ ннѣ сарѣцѣмъ  
 на хрѣбѣ. а да пннѣ в сарѣцѣ. а кѣмъ  
 пннѣ до ннѣ же шѣмъ башѣ. да пннѣ



много слау тиниша. хамойкесъ  
 ксеке въ несликѣ ронагорхдао  
 быскаликсе. чпомѣлочь докре  
 нкаа. инивыгракиликсе. ашкы  
 сикиклатъ грамотъ чпоѣсемипрі  
 шенгордыасанкега. бжїеюмліть  
 топрицѣ до претъи моржтермна  
 го. ипарсиіскитъ дъискодорніаспї  
 волскїа. идожепомортоѣ про  
 і днї. доид до вонадъ. ипшнѣ  
 спрѣ пиланкелкии въ прнполх  
 нонныи въ вразпнїа кспрлпн  
 хонъ. иистволине смлшплатпакъ.  
 еї днї. ѡкспроушелнїсхї злюки  
 вшю. исплатаныісмижпошли  
 няморе въ прѣнїа кспрѣнасклыи.  
 недастпнїапомортохшпн. шлло  
 аїскъ шллохудо. перководнгеръ. ра  
 зкне бопогоинногокгане знїе мѣ

220  
 и морѣ проидѣ. сыкъбаликаѣѣ  
 ашпоувапокорзобх. ипхсто  
 йалнема. е днї. бжїеюмліть  
 топриидѣвкафх. за д днїдофі  
 липокагагокѣина. шллоперко  
 дигеръмліть тобжїеюпреидѣже  
 прнморѣ. дїгеръхудо. доно. о  
 ллоперководнгеръданойминь. мнї  
 нарахмамъ. раги. оллоаїскъбирь.  
 аїкшнхудо илелло. аїкшъхудо.  
 исароухоаїлааїлнїкъ. соло. шлло  
 аїскъберъ. аїлагаїла. илелло.  
 шллоперководнгеръаха. дхлило  
 штокуръхоудо. ашапта. бисмі  
 лна. гирахамамъраги. хувомо  
 гхлєн. амлса. ильлагхї. а  
 лнмхль. гмїкн. вшагадншн  
 хоуа. рахаманъ. рагнмх. хуво  
 мого. ллєн. амлгаїминх. аїл





ахизѣ. алчекарѣ алмути. ксантѣ  
роу. алхаликѣ альбаритѣ. альму  
мосавирѣ. алыкафарѣ. алыка  
харѣ. анкахаѣ. алрмзникѣ. аль  
фашаѣ. аль алиму. акакиѣ  
альбасути. альхафизѣ. альра  
вниѣ. алмакиѣ. алмузалиѣ.  
альсемнаѣ. албасирѣ. алыка  
му. алладюлю. аллапѣфѣу.

Тоези мѣста: мѣста фѣрала. въ мѣстахъ  
благоскѣ. въ ачѣ днѣи макама  
спѣшила по всѣмъ земли. и пакы  
ниде. шѣи вѣдѣ келіи ко тои нѣзѣ  
ли келіи въ кѣхъ городѣхъ. а въ сѣ  
пѣ краѣхъ. къ кѣхъ по шѣи кѣ  
келіи кѣхъ городѣхъ миро. а сѣ  
ми сомногими. а намѣ кѣхъ шѣ  
спѣ кѣхъ сѣхъ кѣхъ кѣхъ шѣ  
а намѣ шѣхъ кѣхъ кѣхъ кѣхъ шѣ

*Голубица  
рече*

бѣхъ на колѣхъ.  
оу кѣхъ кѣхъ кѣхъ  
въ хѣхъ кѣхъ кѣхъ  
нѣхъ кѣхъ кѣхъ кѣхъ  
кѣхъ кѣхъ кѣхъ кѣхъ  
шѣ. зѣхъ кѣхъ кѣхъ  
кѣхъ кѣхъ кѣхъ кѣхъ  
шѣ кѣхъ кѣхъ кѣхъ  
лѣхъ кѣхъ кѣхъ кѣхъ  
шѣ кѣхъ кѣхъ кѣхъ  
на зѣхъ кѣхъ кѣхъ  
шѣ кѣхъ кѣхъ кѣхъ  
сѣхъ кѣхъ кѣхъ кѣхъ  
кѣхъ кѣхъ кѣхъ кѣхъ  
кѣхъ кѣхъ кѣхъ кѣхъ  
кѣхъ кѣхъ кѣхъ кѣхъ  
кѣхъ кѣхъ кѣхъ кѣхъ  
кѣхъ кѣхъ кѣхъ кѣхъ

СОФІЙСКІЙ  
ВРЕМЯНИКЪ.

ЧАСТЬ II.



МОСКВА,

*въ типографіи С. Селивановскаго,*

1821.

СОФІЙСКІЙ  
ВРЕМЯНИКЪ,  
ИЛИ  
РУСКАЯ ЛѢТОПИСЬ  
СЪ 862 ПО 1534 ГОДЪ.

---

Издавъ  
ПАВЕЛЬ СТРОЕВЪ.

---

ЧАСТЬ ВТОРАЯ,  
СЪ 1425 ПО 1534 ГОДЪ.

---

МОСКВА.  
Въ Типографіи Семѣна Селивановскаго.  
1821.

Того же году обрѣпохъ написаніе Оеонаса Тферипкина жупца, чпо былъ въ Индѣи Д. годы; а ходилъ, сказываесть, съ Васильемъ съ Папинымъ. Азь же опыпахъ, коли Василей ходилъ съ кречапы посломъ опъ великаго Князя; и сказаша ми: за годъ до Казанскаго похода пришелъ 1) изъ Орды; коли Князь Юрьи подъ Казанью былъ, погды его подъ Казанью заспрѣлили. Се же написано не обрѣпохъ, въ кое лѣпо пощель, или въ кое лѣпо пришелъ изъ Индѣя, умеръ; а сказываюуть, чпо деи Смоленска не дошедь умеръ. А писаніе по своею рукою написалъ, иже его руки пепрапи привезли гостпи къ Мамыреву Василью, къ дьяку къ великаго Князя, на Москву.

Се написахъ свое грѣшное хоженіе за при моря: А. е море Дербенское, Доріа Хвалипская 2); В. е Индїйское, Доріа Гундуспанская; Г. е море Чермное, Доріа Спебельская. Поидохъ опъ свяпаго Спаса заповерхаго и съ его милосгнію; опъ Государя своего, опъ великаго Князя Михаила Борисовича Тферьскаго, и Бориса Захарвича; и поидохъ внизъ Волгою, и приидохъ въ монастырь Колязинъ къ свяспѣй Троици живоначалной и къ свяпымъ мученикомъ Борису и Глѣбу: у Игумена ся благословивъ, у Макарія, и у свяпыхъ брашпи, и изъ Колязина поидохъ на Угличъ; и съ Углича оппустили мя доброволно. И оппощъ поидохъ съ Углича и приѣхаль есми на Коспрому, ко Князю Олександрю, съ иною грамопою Князя великаго, и оппустили мя доброволно; и на Плесо приѣхаль есми 3) доброволно. И приѣхаль есми въ Новгородъ въ Нижней, къ Михаилу къ Киселеву и къ пошлиннику къ Ивану Сараеву, и они мя оппустили доброволно (а Василей Папинъ проѣхаль мимо городъ двѣ недѣли); и язь ядалъ въ Новгородѣ въ Нижнемъ двѣ недѣли посла Ташарьскаго Ширваншина Асанбега, а ѣхаль съ кречапы опъ великаго Князя Іоана, а кречаповъ у него Ч. И приѣхаль есми съ ними на низъ Волгою, и Казань есмя проѣхали доброволно,

1. Здѣсь въ Воскр. большой пропускъ; утращено нѣсколько пешрадей, содержащихъ въ себѣ пушешествіе Афанасія Тферипкина. 2. Хвалитская) Такъ я читаю. Въ подл. хвалится. 3. есми) Въ подл. еси.

не видали 1) никого; и Орду есмя проѣхали, и Сарай есмя проѣхали, и вѣхали есмя въ Бузанъ. Ту наѣхали насъ при Ташарины поганый и сказали 2) намъ лживые вѣспи: Касымъ Салпанъ спережесть гостпей въ Бузани, а съ нимъ при шысящи Ташаръ; и посолъ Ширваншинъ Асанбѣгъ далъ имъ по однорядкѣ да по полопну, чшобы провели — по однорядкѣ взяли, да вѣспн дали въ Хазпароканъ Царю. И язь свое судно покинулъ да полезъ есми на судно на послово, и съ поварици своими. Поѣхали есмя мимо Хазпароканъ, а мѣсяць свѣспитъ, и Царь насъ видѣлъ, и Ташарове къ намъ кликали: качма, не бѣгайше; а мы шого не слышали ничего, а бѣжали есмя парусомъ. По нашимъ грѣхомъ Царь послалъ за нами всю свою Орду, и они 3) насъ поспигли на Бугинѣ, и учили насъ спрѣляпи, и у насъ заспрѣлили челоуѣка, а у нихъ дву Ташариновъ заспрѣлили, и судно наше спало на язу, и они насъ взяли да шого часу разграбили, а моя была мѣлка рухлядь вся въ меншомъ суднѣ; а въ болшомъ суднѣ есмя дошли до моря, ино спало на успъ Волги на мѣли, и они насъ шуппо взяли, да судно есмя 4) взадъ велѣли шпануши вверхъ по язю, и шуптъ судно наше меньшее пограбили, и чешыре головы взяли Рускіе, а насъ оппустили голыми головами за море, а вверхъ насъ не пропустили вѣспи дѣля. И пошли есмя въ Дербенпъ, заплакавши, двѣма суды: въ одномъ суднѣ посолъ Асанбѣгъ, да Тезики, да Русаковъ насъ десять головами; а въ другомъ суднѣ С. Москвичъ, да С. Тверичъ, да коровы, да кормъ нашъ. И воспала фуршовина на мори, да судно меньшее разбило о берегъ, а шу есть городокъ Тархы, а люди вышли на берегъ, и пришли Каишаки да людей поимали всѣхъ; и пришли есмя съ Дербенпъ, и шу Василей поздорову пришелъ, а мы пограблены. А били есмя челоуѣмъ Василью Папину да послу Ширваншину Асанбѣгу, чпо есмя 5) съ ними пришли, чшобы ся печаловалъ о людѣхъ, чпо ихъ поимали подъ Тархы Каишаки; и Осанбѣгъ печаловался, и вѣдилъ на

1. видали) Тамъ, кажется, читашъ должно. Въ подл. дали. 2. сказали) Въ подл. сказала. 3. и они) Въ подл. они. 4. 5. есмя) Въ подл. емя.

гору къ Булапубѣгу, и Бубашѣбѣгу послалъ скорохода ко Ширваншибѣгу 1): чпо, господине, судно Руское разбило подъ Тархи и Каишаки пришедь люди поимаали, а шоваръ разграбили. И Ширваншабѣгу шого часа послалъ посла къ шуруину своему Алильбегу, Каишачевскому Князю: чпо судно ся мое разбило подъ Тархи, и швои люди пришедь людей поимаали, а шоваръ ихъ пограбили, и шы чшобы меня дѣля люди ко мнѣ прислалъ и шоваръ ихъ собралъ, занъ же шѣ люди посланы на мое имя; а чпо будетъ шебѣ надобе у меня, и шы ко мнѣ пришли, и язъ шебѣ, своему брашу, не бороню; а шѣ люди пошли на мое имя, и шы бы ихъ опшпустилъ ко мнѣ доброволно меня дѣля. И Алильбѣгу шого часа люди опшлалъ 2).

а поимаепъ его море до двояды на день. И шупъ есми взялъ первый Великъ день; а пришедь есми, въ Гурмызъ за чешыре недѣли до Велика дени. А шпо есми города не всѣ писалъ, много городовъ великихъ. А въ Гурмызѣ еспъ солнце варно, человекъ сжигепъ. А въ Гурмызѣ былъ есми мѣсяцъ, а изъ Гурмыза пошелъ есми за море Индѣйское, по Велицѣ дени въ радуницу, въ шаву съ коньми, и шшли есми моремъ до Мошкана I. деній; а опъ Мошкана до Дѣгу Д. дени; а опъ Дѣга Кузряпу; а опъ Кузряпа Коанбапу, а шупъ ся родипъ краска далекъ; а опъ Канбапа къ Чювилаю; а опъ Чювила есми пришли въ 3.ю недѣлю по Велицѣ дени, а шшли въ шавѣ есми 3. недѣль моремъ до Чювила. И шупъ еспъ Индѣйскаа спрана, и люди ходяпъ всм наги, а голова непокрыпа, а груди голы 3), а власы въ одну косу заплешены, а всѣ ходяпъ брюхапы, а дѣши родяпъ на всякый годъ, а дѣшей у нихъ много, а мужикы и жонкы всѣ наги, а всѣ черны; язъ куды хожу, ино за мною людѣй много да дивуюпся бѣлому человекъ. А Князь ихъ, фопша на головѣ, а другая на гузнѣ; а бояре, у нихъ фопша на плещѣ, а другая на гузнѣ; Княини ходяпъ, фопша на плещѣ обогнуша, а другая на гузнѣ; а слуги Княжіе и боарьскыя, фопша на гузнѣ обогнуша,

1. ко Ширваншибѣгу) Въ подл. *корвашибѣгу*. 2. Здѣсь въ подл. недостаетъ листа или двухъ. 3. голы) Въ подл. *головы*.

да щипъ да мечъ въ рукахъ, а иные съ сулицами, а иные съ ножи, а иные съ саблями, а иные съ луки и стрѣлами, а всѣ наги, да босы, да болкапы, а волосовъ не бреюпъ; а жонкы ходяпъ голова непокрыпа, а сосци голы; а поробки да дѣвочки ходяпъ наги до семи лѣпъ, а соромъ непокрыпъ. А изъ Чювила пошли есма сухомъ до Пали И. дени, шпо Индѣйскыя города; а опъ Пали до Умри I. дени, шпо еспъ городъ Индѣйскый; а опъ Умри до Чюнеря 3. дени, шпо еспъ Асатъ Ханъ Чюнерьскы, а Индѣйски, а холопъ Меликъ-Тучаровъ, а держипъ семь шемъ опъ Меликъ-Тучара. А Меликъ-Тучаръ сидипъ на К. ши шмахъ; а бѣшся съ Кафары, К. лѣпъ еспъ: шпо его побиваюпъ, шпо онъ побиваепъ ихъ многожды. Ханъ же Асъ ѣздипъ на людехъ, а слоновъ у него много, а коней у него много добрыхъ, а людей у него много добрыхъ Хоросанцевъ; а привозяпъ ихъ изъ Хоросанскыя земли, а иные изъ Орапъской земли, а иные изъ Туркменскыя земли, а иные изъ Чебопайскыя земли, а привозяпъ все моремъ въ шавахъ (Индѣйскыя корабли). И язъ грѣшныи привезлъ жеребца въ Индѣйскую землю, и дошелъ есми до Чюнеря Богъ далъ поздорову все, а спалъ ми въ шпо рублевъ. Зима же у нихъ спала съ Троицина дени; а зимовали есма въ Чюнерѣ, жили есма два мѣсяца; еже день и ночь Д. мѣсяци всю да вода да грязь. Въ шѣ же дени у нихъ орюпъ да сѣюпъ шпеницу, да шпшурганъ, да ногушъ, да все сѣшное; вино же у нихъ чиняпъ въ великихъ орѣхѣхъ кози Гундуспаньскаа; а брагу чиняпъ въ шашну. Кони же кормяпъ нопупомъ, да варяпъ кичирисъ съ сахаромъ да кормяпъ кони, да съ масломъ; по рану же даюпъ имъ шешни. Въ Индѣйской же земли кони ся у нихъ не родяпъ; въ ихъ земли родяпся волы да боволы, на шѣхъ же ѣзяпъ и шоваръ возяпъ, все дѣлаюпъ. Чюнерей же градъ еспъ на оспрову на каменомъ, неодѣланъ ничемъ, Богомъ сшворенъ; а ходяпъ на гору день по одному человекъ, дорога шѣсна, а дѣма поипи незѣ. Въ Индѣйской земли гопши ся спавяпъ по подворѣемъ, а ѣспи варяпъ на гопши осподарыни, и поспелю спелюпъ осподарыни и спяпъ съ гопшыми (сикипъ илиресенъ душишелъ бересичъ сикипъ илимесъ екжипель

берсень доспуръ аврапъ чекпуръ асикишь муфуръ), а любящъ бѣлыхъ людей. Зимѣ же у нихъ ходишь любо, фопа на гузнѣ, а другаа по плечемъ, а прешья на головѣ; а Князи и бояре шолды на себя вздѣвающъ поршкы, да сорочицу, да кафпанъ, да фопа по плечемъ, да другою ся опояшешъ, а прешьею голову уверпишь (асе оло олоабръ олоакъ олокеремъ олоорагимъ). А въ помъ Чюнерѣ Ханъ у меня взялъ жеребца, а увѣдалъ, чпо язъ не Бесерменинъ, Русинъ, и онъ молвишь: жеребца дамъ да пшыящу злпыхъ дамъ, а спанъ въ вѣру нашу въ Махмеддени; и жеребца взму и пшыячу злпыхъ на головѣ пвоей возму — а срокъ учинилъ на чепыре дени, въ Оспожино говѣино на Спасовъ день. И Господь Богъ смилвался на свой честный праздникъ, не оспавилъ милоспи своеа опъ мене грѣшнаго и не велѣлъ погибнуши въ Чюнерѣ съ нечеспивыми: и канунъ Спасова дени приѣхалъ Хозяючи Махмедъ Хоросанецъ, и билъ есми ему челомъ, чшобы ся о мнѣ печаловалъ, и онъ ѣздилъ къ Хану въ городъ да меня опспросилъ, чшобы мя въ вѣру не посспавили, да и жеребца моего у него взялъ. Таково Осподарево чудо на Спасовъ день. Ино брашпе, Русьпни Хриспiane, кпо хочешъ поипи въ Индѣйскую землю, и пшы оспави вѣру свою на Руси, да въскликнувъ Махмеша да поиди въ Гундустпаньскую землю. Мене залгали псы Бесермены, а сказывали много всего нашего шовару, ано нѣтъ ничего на нашу землю, все шоваръ бѣлой, на Бесерменьскую землю, перець да краска, шпо и дешево; ино возяпъ аче и моремъ, и они 1) пошпины не даюпъ, а пошпины много, а на море разбойниковъ много. А разбиваюпъ все Кафарыни, ни Хриспьяне, ни Бесермене; а моляпся каменымъ болваномъ, а Хриспа не знаюпъ, ни Махмеша не знаюпъ. А изъ Чюнера есмя вышли на Оспожинъ день къ Бедерю; къ болшему ихъ граду, а шли есмя мѣсяць до Бедеря; а опъ Бедеря до Кулонкеря Е. дени; а опъ Кулонкеря до Кольбергу Е. дени. Промежу шѣхъ великихъ градовъ много городовъ, на всякъ день по шпри города, а иной по чепыре грады; жолко кововъ шолко градовъ: опъ Чювила до Чюнера К. кововъ, а опъ Чюнера до Бедеря М. кововъ, а опъ Бедеря до Колон-  
1. и они) Такъ, жажешся, чшашъ должно. Вѣ подл. ины.

геря Ѡ. кововъ. Въ Бедери же шоргъ на кони, на шоваръ, да на камки, да на шелкъ, на все и иной шоваръ, да купиши въ немъ люди черные; а иные въ немъ купли нѣтъ, да все шоваръ ихъ Гундустпаньской, да съѣспное все овощъ, а на Рускую землю шовара нѣтъ. А все черные люди, а все 1) злодѣи, а жонки все бляди, да вѣди, да папи, да ложь, да зелье; осподаревъ моряпъ зелиемъ. Въ Индѣйской земли княжапъ все Хоросанци, и бояре все Хуруспанци; а Гундустпаньци все пѣшеходы, а ходяпъ передъ Хоросаньци на конѣхъ, а иные все пѣши ходяпъ борзо, а все наги, да босы, да щипъ въ руцѣ, а въ другой мечъ, а иные съ луки великими съ прямыми да съ спрѣлами. А бой ихъ все слоны, да пѣшихъ пускаюпъ напередъ, а Хоросанци на конѣхъ да въ доспѣсѣхъ, и кони и сами; а къ слономъ вяжупъ къ рылу да къ зубомъ великіе мечи по кеншарю кованы 2); да оболочапъ ихъ въ доспѣхи булашныя, да на нихъ учинены городкы, да въ городкѣхъ по VI. человекъ въ доспѣсѣхъ, да всѣ съ пушками да съ спрѣлами. Еспъ у нихъ одно мѣспо шикѣа алудинъ пирьяпшырь базаръ алядинадъ, на годъ единъ базаръ, съѣнжаешся велшпрана Индѣйская шорговашъ, до шоргуюпъ I. деши; опъ Бедеря VI. кововъ, приводяпъ кони до К. пш пшыящъ коней продавати, всякій шоваръ свозяпъ; во Идустпаньской земли шой 3) шоргъ лучшій, всякій шоваръ продаюпъ и купяпъ, на памяшь Шихааадинѣ, а на Рускій праздникъ на Покровъ шпшпья Богородица. Еспъ въ помъ Аляндѣ пшпца гукукъ, лепашешъ ночи, а кличешъ кукъ кукъ; а на копорой хороминѣ сидишь, шпо шупъ человекъ умрешъ, и кпо еа хочешъ убиши, ино у ней изо рпа огонь выидешъ. А мамоны ходяпъ ноци да имаюпъ куры, а живупъ въ горѣ или въ каменѣ. А обезьяны, шпо пѣ живупъ по лѣсу, а еспъ у нихъ князь обезьяньскый, да ходишь рапью своею, да кпо ихъ заимаешъ, и оны ся жалуюпъ Князю своему, и оны пришедъ на градъ дворы развалиюпъ и людей побьюпъ; а раши ихъ, сказываюпъ, велии много, а языкъ еспъ у нихъ свой, а дѣпей родяпъ много: да копорой родишся ни во ошца, ни  
1. все) Мною поправлено Вѣ подл. есць. 2. кованы) Вѣ подл. кованыхъ.  
3. той) Вѣ подл. тѣй.

въ маперь, и они 1) шѣхъ мечупъ по дорогамъ, ино 2) Гундуспаньци шѣхъ имаюшъ да учашъ ихъ всякому рукодѣлю, а иныхъ продаюшъ ноци, чпобы вездѣ не знали бѣжаши, а иныхъ учашъ базымиканешъ. Весна же у нихъ спала съ Похвала сваяпя Бугородица. А празднуюшъ Шигуаладину веснѣ двѣ недѣли по Покровѣ, а празднуюшъ И. дени; а весну держашъ Г. мѣсяци, а лѣшо Г. мѣсяци, а зиму у нихъ Г. мѣсяци. Бедеръ же ихъ споль Гундуспану Бесерменьскому, а градъ ешъ великъ, а людей много велми. А Салпанъ не великъ, К. ши лѣшъ, а держашъ бояре, а княжашъ Хоросанци, а воююшъ все Хоросанци. Ешъ Хоросанецъ Меликъ-Тучаръ бояринъ, ино у него двѣспѣ пысячь раши своей; а у Фарашъ Хана К. пысячь, а много шѣхъ Хановъ по I. ши пысячь раши. А съ Салпаномъ выходяшъ приспа пысячь раши своей. А земля людна велми и пышна велми, а все ихъ носяшъ на кровашѣхъ своихъ 3) на серебряныхъ, да предъ ними водяшъ кони въ санѣхъ злпшыхъ до К., а на конѣхъ за ними Т. человекъ, а пѣшихъ пяпъ сопъ человекъ, да шрубниковъ I. человекъ, да варганниковъ I. человекъ, да свирѣльниковъ I. человекъ. Салпанъ же выѣжаешъ на попѣху съ маперію да съ женою, ино съ нимъ человекъ на конѣхъ I. пысячь, а пѣшихъ Н. пысячь, а слоновъ выводяшъ двѣспѣ наряженныхъ въ dospѣсѣхъ золоченыхъ, да предъ нимъ шрубниковъ спо человекъ, да плясцовъ Р. человекъ, да коней проспыхъ Т. въ санѣхъ золошыхъ, да обезьянъ за нимъ спо, да блядей спо, а все гауроки. Въ Сулпановѣ же дворѣ семеры воропа, а въ воропѣхъ сидишъ по спу спорожевъ да по спу писцевъ Кафаровъ: кшо поидешъ и они 4) записываюшъ, а кшо выдепъ и они 5) записываюшъ; а Гариповъ не пускаюшъ въ градъ. А дворъ же его чуденъ велми, все на вырѣзѣ да на золошѣ, и послѣдній камень вырѣзанъ да злпшомъ описанъ велми чудно; да во дворѣ у него суды розные. Городъ же Бедеръ сперегупъ въ ноци пысяща человекъ куповаловыхъ, а ѣдяпъ на конѣхъ въ dospѣсѣхъ, да у всѣхъ по свѣшчу. А язъ жеребца своего про-

1. и они) Вв подл. ины. 2. ино) Вв подл. ины. 3. кров. своихъ) Многю поправлено Вв подл. кровати своей. 4. 5. и они) Вв подл. ины.

даль въ Бедери, да наложилъ еси у него шестидесятъ да осмь фушуновъ, а кормилъ еси его годъ. Въ Бедери же зѣби ходяшъ по улицамъ 1) . . . . .  
 . . . . .  
 а длина ее двѣ сажени, въ четверпые человекъ, а образомъ люпшаго звѣря, а являся имъ весь хвостомъ, а вырѣзанъ на камени, а хвостъ черезнаго сажени. Къ Бухану же сѣвѣжаешся вся спрана Индѣйская на чудо Бупово, да у Бупхана не бреюшся, спарые и молодые, жонки и дѣвочки, а бреюпъ всѣ волосы на себѣ, и бороды, и головы, и хвосты, да поидупъ къ Бупхану; да со всякіе головы емлюшъ по двѣ шешѣкѣни пошлны на Бупа, а съ коней по четпыре фушы, а сѣвѣжаешся къ Бупхану всѣхъ людей быспы азаръ лекъ вахбашешъ сапъ азарелекъ. Въ Буханѣ же Бупъ вырѣзанъ изъ камени изъ чернаго, велми великъ, да хвостъ у него черезъ него, да руку правую поднялъ высоко да просперъ ее, аки Успенеянъ Царь Цареградскій, а въ лѣвой рудѣ у него копие, а на немъ нѣшъ ничего, а гузно у него обязано ширинкою, а видѣнне обезьянино; а иные Бупы наги, нѣшъ ничего, копъ ачюкъ, а жонки Буповы наги вырѣзаны и съ соромомъ, и съ дѣшми. А передъ Бупомъ же споишъ волъ велми великъ, а вырѣзанъ изъ камене изъ чернаго, а весь позолочень, а цѣлююшъ его въ коныпо, а сыплюшъ на него цѣпы. Индѣяне же не ядяпъ никопораго же мяса, ни яловичины, ни баранины, ни куряпины, ни рыбы, ни свинины (а свиней же у нихъ велми много); ядяпъ же въ день двожды, а ноци не ядяпъ, а вина не піюпъ, ни сыпы, а съ Бесермены ни пьюпъ, ни ядяпъ. А ѣспва же ихъ плоха, а одинъ со однимъ ни пѣпъ, ни ѣспъ, ни съ женою: а ѣдяпъ брынець, да кичири съ масломъ, да правы розные ядяпъ, а варяпъ съ масломъ да съ молокомъ; а ѣдяпъ все правую рукою, а лѣвою не приемешся ни за чпо, а ножа не держашъ, а лжици не знаюпъ, а на дорозѣ кшо же варипъ себѣ кашу, а у всякого по горнѣцу. А опъ Бесермень крѣиошся, чпобы не посмоприлъ ни въ горнець, ни въ ѣспву; а шолко

1. Здѣсь въ подл. медоспашѣ лпшта.

посмотритъ, и они 1) шое ѳспвы и не ядятъ, а ѳдятъ покрывающа плащомъ, чшобы никто не видѣлъ его. Анамаъ же ихъ на воспокъ, по Рускы, обѣ руки подымающъ высоко, да кладущъ на шея, да ложатся ниць на земли, да весь ся испянещъ по земли, шо ихъ поклони. А ѳспы же садящся, и оны омывають руки да ноги, да и рощъ пополаскывающъ. А Бупханы же ихъ безъ дверей, а спавлены на воспокъ, а Бупы споящъ на воспокъ. А кшо у нихъ умрещъ, и они 2) шѣхъ жгущъ да и попелъ сыплющъ на воду. А у жены дщя ся родитъ, ино бабищъ мужъ, а имя сыну даещъ ошець, а маши дочери; а добровѣа у нихъ нѣщъ, а сороба не знающъ. Пошелъ, или пришелъ, и они 3) ся кланяющъ по чернеческы, обѣ руки до земли допычущъ, а не говоритъ ничего. Къ Первоши же ѳдятъ о великомъ заговѣнѣ, къ своему ихъ шущо Іерусалиму (а Бесерменскы Икба, а по Рускы Іерусалимъ, а по Индѣйски Порващъ), а съѳжающа всѣ наги, шолко на гузищъ плащъ; а жонкы всѣ наги, шолко на гузищъ фоша, а иные въ фошахъ, да на шеяхъ жемчугу много да яхоншовъ, да на рукахъ обручи да перстни 4) златы оллооакъ. А внутрь къ Бупхану ѳдятъ на волѣхъ, да у вола рога окованы мѣдью, да на шеѣ у него приспа колоколцевъ, да копыша подкованы мѣдью; а шѣ волы ачѣѣи зовущъ. Индѣяне же вола зовущъ опцемъ, а корову маперію. А како пекущъ хлѣбы и ѳспву варящъ собѣ, а попеломъ шѣмъ мажущся по лицу, и по челу, и по всему шѣлу знамя; въ недѣлю же да въ понедѣльникъ ѳдятъ однава денемъ. Въ Индѣѣ же какъ пачекшуръ аучюсьдеръ секищъ илрсень икижипель акичаны илаапарсынъ алпыжешелберъ буларадоспуръ акулкоравашъ учюзь чарфуна хубьбемъ фуна хубесіа капъ караамъ чюкькичи хошъ. Огъ Перваши же приѳхаль есми въ Бедеръ, за пятнадцать день до Бесерменского улубагря. А Великаго дени Воскресенія Хриспьяньскыя первіе Бесерменскаго Баграма за девять деній или за десять деній. А со мною нѣщъ ничего, ни кое книги, а книги есмя взя-

1. 2. 3. и они) Вѣ подл. иви.

4. перстни) Вѣ подл. перок.

ам съ собою съ Руси, ино коли мя пограбили и они 1) и ихъ взяли; а язъ забылъ вѣры Хриспьяньскіе, все праздники Хриспьяньскіе, ни Велика дени, ни Рождесства Хриспова не знаю, а промежу есми вѣрь панъ грыданъ испрѣмень олсакласыщъ оллохудо оллоакъ оллопы оллокаримелло панъгресень худосень сень. Богъ единъ, шой 2) Царъ славы, шворецъ небу и земли. А иду я на Русь, къщъ мышъпырь имени урусъ шущъ шымъ. Мѣсяць Маршъ прошелъ и язъ заговѣлъ съ Бесермены въ недѣлю, да говѣлъ есми мѣсяць, мяса есми не ѣлъ и ничего скоромнаго, никакіе ѳспвы Бесерменскыя, а ѣлъ есми все по двожды на день хлѣбъ да воду, аврапъ мяляпщъ мадымъ; да молилс я есми Хриспу Вседержипелю, кшо съшворилъ небо и землю, а иного есми не призывалъ никопораго имени, Богъ олло, Богъ керимъ, Богъ рагимъ, Богъ хосдо, Богъ акьберъ, Богъ Царъ славы, олловаренно оллорагимелло сеньсень оллопы. А опъ Гурмыза ипи моремъ до Галаша десяти дени, а опъ Галаша до Дѣгу шестъ дени, а опъ Дѣга до Мошкаша 3. дени, а опъ Мошкаша до Кучьзряша I. дени, а опъ Кучьзряша до Камбаша Д. дени а опъ Камбаша до Чювиля VI. дени, а опъ Чювиля до Дабыля 3. дени (Дабылю же есщъ приспанище въ Гундуспани послѣднее Бесерменсшву), а опъ Дабыля до Келекоша KE. дени, а опъ Келекоша до Силяна EI. дени, а опъ Силяна до Шаибаша мѣсяць ипи, а опъ Шаибаша до Пѣвгу К. дени, а опъ Пѣвгу до Чини да до Мачина мѣсяць иппи (моремъ все шо хоженіе); а опъ Чини до Кипа, а ипи сухомъ 3. мѣсяць, а моремъ Д. дени ипи арасщъ ходачопомъ. Гурмызъ же есщъ приспанище велико, всего свѣша люди въ немъ бывающъ, всякій шоваръ въ немъ есщъ, чшо во всемъ свѣшѣ родилс я, шо въ Гурмызѣ есщъ все; шамга же велика, десятиое съ всего емлющъ. Камбаяпщъ же приспанище Индѣйскому морю всему, а шоваръ въ немъ все дѣлающъ, алачи, да песпреди, да киндяки, да чинящъ краску нилъ, да родилс я въ немъ лекъ, да ахыкъ, да лонъ. Дабыль же есщъ приспанище велми велико, а приводящъ кони изъ Мисюръ, изо Арабьспани,

1. и они) Вѣ подл. иви.

2. той) Вѣ подл. тѣй.

да ходящъ сухою мѣсяць до Бедери да до Кельбергу. А Келекопъ же есць приспанище Индѣйскаго моря всего, а проищи его не дай Богъ 1) никакову косяку, а кто его не увидишь, шощъ поздорову не приидешъ моремъ; а родишся въ немъ перецъ, да зеньзебилъ, да цвѣтъ, да мошкашъ, да каланъфуръ, да корица, да гвоздники, да пряное кореніе въ немъ родишся много, да все въ немъ дешево, дакуль дакалавашъ писааръ хубьсіа. А Силянъ же есць приспанище Индѣйскаго моря немало, а въ немъ лежишъ бабаадамъ на горѣ на высоцѣ, да около ея родишся каменіе драгое, да червци, да фаписы, да бабугури, да бинчаи, да хруспаль, да сумбамда; да слоны родяшся, да продаюць ихъ въ локопъ, да девякуши продаюць въ вѣсь. А Шабатское приспанище Индѣйскаго моря велики велико: а Хоросанцемъ даюць алафу по денгѣ на день, и великому и малому; а кто въ немъ женишся Хоросанецъ, и Князь Шабатскій даешъ по пысячи шенекъ на жершву, да алафу даешъ на всякій мѣсяць по пятидесяти шенекъ; — да родишся въ Шабатѣ шолкъ, да сандалъ, да жемчугъ, да все дешево. А въ Пѣвгу же есць приспанище немало, да все въ немъ Дербыши живуць Индѣйскіе, да родяшся въ немъ каменіе драгое маникъ, да яхушъ, да кирпукъ; а продаюць же каменіе Дербыши. А Чиньское же да Мачиньское приспанище велики велико, да дѣлаюць въ немъ чини, да продаюць же чини въ вѣсь, а дешево. А жены ихъ съ мужи своими спящъ въ день, а ночи жены ихъ ходящъ спати къ гарипомъ да спящъ съ гарипы, да даюць имъ алафу, да приносящъ съ собою ѣшву сахарную да вино сахарное, да кормящъ да поящъ гостей, чшобы ея любилъ, а любящъ гостей людей бѣлыхъ, занъ же ихъ люди черны велики; а у кошорые жены опть гостя зачнешся дитя, и мужи даюць алафу: а родишся дитя бѣло, ино гостю поилины Т. шенекъ; а черное родишся, ино ему нѣтъ ничего, чшопиль да ѣлъ, шпо ему халалъ. Шибайшъ же опть Бедеря Г. мѣсяци, а опть Дабыля до Шабаша В. мѣсяца моремъ ищи; Мачимъ да Чимъ опть Бедеря Д. мѣсяци моремъ ищи, а шамъ же

1. Богъ) Тамъ, кажешся, чшашъ должно. Въ подл. бо.

дѣлаюць чими, да все дешево; а до Силяна В. мѣсяца ищи моремъ; а до Келекопа мѣсяць ищи. Въ Шабайшѣ же родишся шелкъ, да инчи, да жемчугъ, да сандалъ; слоны же продаюць въ локопъ. Въ Силянѣ же родишся аммоны, да червци, да фаписы, да хруспаль, да бабугари. Въ Лекопѣ же родишся перецъ, да мошкашъ, да гвоздники, да фуфаль, да цвѣшъ. Въ Кузряшѣ же родишся краска далукъ. Да въ Камбоияи родишся ахикъ. Въ Орачурѣ же родишся алмазь, биркона да ѣковна же алмазь, продаюць почку по пяти рублевъ, а добраго по десяти рублевъ почка алмазу, пѣнечъчекъни сіаженарашешъ кънь асипишъ екъ шенка. Алмазь родишся въ горѣ каменной, а продаюць же шу гору каменую локопъ по двѣ пысячи фуншовъ злапыхъ новаго алмаза, акона алмазу продаюць въ локопъ по десяти пысячь фуншовъ злапыхъ; а земля 1) же ша Амеликъ Хонова, а холопъ Салпановъ, а опть Бедеря Л. кововъ а-сыпо. Жидове зовуць Шабайшъ своими Жидовы, а шпо лжушъ; а Шабашене не Жидова, ни Бесермена, ни Хришъяне, инаа вѣра Индѣйскаа, ни съ Худы, нр съ Бесермены ни пьюшъ, ни ядящъ, а мяса никакова не 2) ядящъ. Да въ Шабатѣ же все дешево, а родишся шолкъ да сахаръ велики дешевъ; да по лѣсу у нихъ мамоны ходящъ да обезьяны, да по дорогамъ людей дерушъ, ино у нихъ ночи по дорогамъ не смѣюшъ ѣздипи обезьянъ дѣля да мамонъ дѣля. Опть Шабаша же Д. мѣсяць сухою ищи, а моремъ Д. мѣсяци аукіиковъ. А опть оденей кормленыхъ рѣжущъ пупкы а въ немъ скусъ родишся; а дикіе олени пупкы изъ себя роняюць по лѣсу, ино изъ шѣхъ воця выходишъ, да и съѣшъ, шпо шощъ не свѣжъ. Мѣсяца Маія А. день Великъ день взялъ есми въ Бедери въ Бесерменскомъ, въ Гундуспанѣ (а Бесермена Баграмъ ядди въ среду мѣсяца); а заговѣлъ есми мѣсяца Апрѣля А. день. О благовѣрнии Русьскіи Хришъяне, иже кто по ино 3)

ца швоего, яко въ скорби есмь. Госводи призи на мя и помилуй мя, яко швое есмь сзданіе; не опцвраши мя, Госводи, опть

1. земля) Въ подл. землю.

2. не) Въ подл. ни.

3. Здѣсь въ подл.

недостаетъ лица.

пупи испиннаго, наспави мя, Господи, на пупь правый, яко ни коея же добродѣтели въ нужи шой 1) не сътворихъ побѣ, Господи Боже мой; яко дени своя преплыхъ воалѣ все, Господи мой, олоперводигерь олопыкаримъ олорагимъ олокаримъ оло-рагимелло ахамдулимо. Уже проидоша Великіа дени чепыре въ Бесерменьской землѣ, а Христьянъспва не оспавихъ; далѣ Богъ вѣдаешъ чпо будещъ, Господи Боже мой, на шя уповахъ, спаси мя, Господи Боже мой. Въ Индѣѣ же Бесерменскомъ въ великомъ Бедерѣ смотриль есми на Великую ноцъ на Великій день волосынадакола въ зорю вошли, а лось главою споишъ на воспокъ. На Баграмъ на Бесерменьской выѣхалъ Сулпанъ на Шеферишь, ино съ нимъ К. Възыревъ великихъ, да приспа слоновъ наряженыхъ въ доспѣсѣхъ булашыхъ да съ городки, да и городки окованы, да въ городкѣхъ по шни человекъ въ доспѣсѣхъ да и съ пупками да и съ пицалми (а на великомъ слонѣ по ВІ. человекъ, да на всякомъ по два пропорца великихъ, да къ зубомъ повязаны великіа мечи по женцарю, да къ рылу привязаны великіа желѣзныя гири, да человекъ сидишъ въ доспѣсѣхъ промежъ ушей, да криокъ у него желѣзной великой да пѣмъ его править); да коней проспыхъ тысяща въ санѣхъ златыхъ, да верблюдовъ спо съ нагарами, да шрубниковъ Т., да плясцовъ Т., да ковре Т. Да на Салпанѣ кафпанъ весь сажень яхонпы, да на шапкѣ шчякъ олмазъ великій, да саадакъ золопъ съ яхонпы, да шри сабли на немъ золопомъ окованы, да сѣдло золопо, да снаснѣ задопа, да все золопо; да предъ нимъ скачешъ Кафаръ пѣшъ да играешъ шеремцомъ, да за нимъ пѣшихъ много, да за нимъ благой слонъ идешъ, а весь въ камкѣ наряженъ, да обиваешъ люди, да чепъ у него желѣзна велика во рпѣ, да обиваешъ кони и люди, кшо бы на Салпана не наспупись близко. А брапъ Сулпановъ, а шпошь сидишъ на кровати на золопной, да надъ нимъ шеремъ оксамидень, да маковица золопа съ яхонпы, да несущъ его К. человекъ. А Махмушъ сидишъ на кровати же на золопной, да надъ нимъ шеремъ шидянь съ маковицъ

1. той) Въ подл. тѣй.

цею золопою, да возушъ его на Д. хъ копехъ въ санѣхъ золопныхъ; да около его многе множество людей, да предъ нимъ пѣвци, да плясцовъ много, да всѣ съ голыми мечи, да съ саблями, да съ щипы, да съ сулицами, да съ копьи, да съ луки съ прямыми съ великими, да кони всѣ въ доспѣсѣхъ, да саадаки на нихъ, а иные всѣ наги, одно плапище на гузиѣ соромъ завѣшанъ. Въ Бедерѣ же мѣсяцъ споишъ при полонѣ. Въ Бедери же сладкаго овощу нѣпу. Въ Гундуспани же силнаго вару нѣпъ; силень варъ въ Гурмызѣ, да въ Кыпобаграмѣ, гдѣ ся жемчугъ родишъ, да въ Жидѣ, да въ Мярѣ, да въ Орообспани, да въ Ларѣ; а въ Хоросанской землѣ варно, де не шаково; а въ Чегошани велми варно; въ Ширази, да въ Езди, да въ Кашани варно да вѣпръ биваешъ; а въ Гилян дупно велми да парище лихо, да въ Шамахеѣ паръ лихъ; да въ Вавилонѣ варно; а въ Ляпѣ не пакъ варно. А въ Севастпигубѣ да въ Гурмызской землѣ добро обилно всѣмъ; да Турьскаа земля обилна велми; да въ Волоской землѣ обилно и дешево; да и Подольская земля обилна всѣмъ; а урусъ ерѣпангрьдъ сакласынъ оллоклабудуніа даму-нукибиньеръ екъ шуръ нечикъ урусъ ерибегляри акоипугиль урусъ ерь абаданъ болсынъ распкамъ дарешъ бллохудо Богъ данъ иры. Господи Боже мой, на шя уповахъ, спаси мя Господи; пупи не знаю, иже камо пойду изъ Гундуспана: на Гурмызъ поиши, а изъ Гурмыза на Хоросанъ пупи нѣпу, ни на Чегошай пупи нѣпъ, ни въ Бодапу пупи нѣпъ, ни на Кыпобаграмѣ пупи нѣпъ, ни на Ездѣ пупи нѣпъ, ни на Арабоспанѣ пупи нѣпъ; но вездѣ Булкъ спалъ, Князей вездѣ выбилъ, Яншумырау убилъ Узоасанбѣгъ, а Сулпамусяипа окормыли, а Узоасанбекъ на Ширазѣ сѣлъ и земля ся не окрѣпила, а Едигерь Махмешъ, а шпопъ къ нему не вѣдетъ, блюдепся; а инога пупи нѣпъ никуды. А на Мякку ипи, ино спапи въ вѣру Бесерменьскую, зане же Христьяне не ходяшъ на Мякку вѣру. А жиши въ Гундуспани, ино вся собина исхарчили, заже же у нихъ все дорого: одинъ есми человекъ, ино по полу-прешья алпына на харчу идешъ на день, а вина есми не пивалъ, ни сыпы. Меликъ-Тучаръ два города взялъ Индѣйскихъ,

чшо розбивали по морю Индѣйскому, а Князей поималъ семь, да казну ихъ взялъ, юкъ яхонповъ, да юкъ алмазу да кирпуковъ, да шпо юковъ шовару дорогово, а много шовару безчислено рапшъ взяла; а спюялъ подь городомъ два года, а рапи съ нимъ двѣспѣ тысячь, да слоновъ шпо, да верблюдовъ Т. Меликъ-Тучаръ пришелъ рапшю своею къ Бедерю на Курбаншъ-багрямъ, а по Русьскому на Пешровъ день, и Сулпанъ послалъ І. Возыревъ спрѣшши его за І. ковъ (а въ ковѣ по І. верспѣ); а со всякимъ Возыремъ по І. пысячь рапи своей да по І. слоновъ въ dospѣсѣхъ. А у Меликъ-Тучара на всякъ день садящся за софрею по пяши сошъ человекъ, а съ нимъ садящся при Возыри за его скапершю, а съ Возыремъ по Н. человекъ, а его Р. человекъ бояриновъ въ шерашныхъ. У Меликъ-Тучара на конюшнѣ коней В., да А. осѣдланныхъ и день и ночь сиюяшъ гошювы, да Р. слоновъ на конюшнѣ; да на всякую ночь дворъ его сперегушъ шпо человекъ въ dospѣсѣхъ, да К. шрубниковъ, да І. нагаръ, да І. бубновъ великихъ по два человекъ бьютъ. Мызамыкъ, да Мекханъ, да Хафарашханъ, а шѣ взялъ при города великіе, а съ ними рапи своей Р. пысячь человекъ да Н. сломовъ, а шѣ взялъ безчисленно яхонповъ да камни всякого драгаго много; а все шпо каменіе да яхонпы да алмазь покупили на Меликъ-Тучара, заповѣдали дѣларемъ прише, чшо госшемъ не продаваши; а шѣ пришли о Оспожинѣ дени къ Бедерю граду. Сулпанъ выѣжжаешъ на пошѣху въ чепвергъ да во впорникъ, да при съ нимъ Возыри выѣжжаюшъ; а братъ выѣжжаешъ Сулпановъ въ понедѣльникъ, съ матерью да съ сестрою: а жонокъ двѣ пысячи выѣжжаешъ на конѣхъ да на кровашѣхъ на золоченыхъ, да коней предъ ними яросныхъ въ dospѣсѣхъ золопыхъ, да пѣшихъ съ нею много велми, да два Возыря, да І. Возыренѣй, да Н. слоновъ въ попонахъ сукняныхъ, да по Д. человекки на слонѣ сидишъ нагихъ, одно плашице на гузнѣ, да жонки пѣшиіе наги, а шѣ воду за ними носяшъ пиши да подмывашися, а одинъ у одного воды не шепъ. Меликъ-Тучаръ выѣхалъ воеваши Индѣянинъ съ рапшю своею изъ града Бедеря на памяшъ Шихааладина, а по Русьскому на Покровъ свяшья Богородицы,

а рапи вышло съ нимъ Н. пысячь; а Сулпанъ послалъ рапи своей Н. пысячь, да при съ ними Возыри пошли, а съ ними Л. пысячь, да шпо слоновъ съ ними пошло съ городкы да въ dospѣсѣхъ, да на всякомъ слонѣ по Д. человекки съ пишлами. Меликъ-Тучаръ пошелъ воеваши Чюнедара великое княженіе Индѣйское. А у Бинедарьскаго Князя Т. слоновъ да шпо пысячь рапи своей, а коней Н. пысячь у него. Сулпанъ выѣхалъ изъ града Бедеря въ осмой мѣсяць по Велицѣ дени да съ нимъ Возыревъ выѣхало К. Возыревъ, К. Возыревъ Бесерменскихъ, а З. Возыревъ Индѣйскихъ. А съ Сулпаномъ двора его выѣхало шпо пысячь рапи своей конныхъ людей, а двѣспѣ пысячь пѣшихъ, да Т. слоновъ съ городкы да въ dospѣсѣхъ, да шпо люпыхъ звѣрей на двою чепехъ. А съ брапомъ Салтановымъ вышло двора его Р. пысячь пѣшихъ людей да Р. сломовъ наряженныхъ въ dospѣсѣхъ. А за Молханомъ вышло двора его К. пысячь конныхъ, а пѣшихъ З. пысячь, да К. сломовъ наряженныхъ. А съ Бездержаномъ вышло Л. пысячь конныхъ, да съ брапомъ, да пѣшихъ шпо пысячь, да сломовъ КЕ. наряженныхъ съ городкы: 1). А съ Сулханомъ вышло двора его І. пысячь конныхъ, а пѣшихъ К. пысячь, да І. сломовъ съ городкы. А съ Возырханомъ вышло ЕІ. пысячь конныхъ людей, да пѣшихъ Л. пысячь, да ЕІ. сломовъ наряженныхъ. А съ Кушоналханомъ вышло двора его ЕІ. пысячь конныхъ, да пѣшихъ М. пысячь, да Г. сломовъ. А со всякимъ Возыремъ по І. пысячь, а съ инымъ ЕІ. пысячь конныхъ, а пѣшихъ К. пысячь. А съ Индѣйскимъ Авдономомъ вышло рапи своей М. пысячь конныхъ людей, а пѣшихъ людей шпо пысячь, да М. сломовъ наряженныхъ въ dospѣсѣхъ да по Д. человекки на нихъ съ пишлами. А съ Сулпаномъ вышло Возыревъ КЗ., а со всякимъ Возыремъ по І. пысячь рапи своей, а пѣшихъ К. пысячь, а съ инымъ Возыремъ ЕІ. пысячь, а конныхъ людей и пѣшихъ Л. пысячь. А Индѣйскихъ Д. Возыри великихъ, а съ ними рапи своей М. пысячь конныхъ людей, а пѣшихъ Р. пысячь; и Сулпанъ ошѣлся на Индѣянь, чшо мало

1. городкы) Такъ я читаю. Въ подл. горты.

съ нимъ, и онъ еще прибавилъ К. птысячь пѣшихъ людей, двѣспѣ птысячь конныхъ людей, да К. слоновъ. Такова сила Сулпанаова Индѣйскаго, Бесерменскаго. Махмеддени иаріа араспъ даени худодоношъ; а правую вѣру Богъ вѣдаешъ, а праваа вѣра Бога единаго знаши и имя его призываши на всякомъ мѣспѣ чиспѣ число. Въ пяпый же Великъ день възмыслихся на Русь, идохъ изъ Бедеря града ва мѣсяць до Улубагряма Бесерменскаго Махмеддени розсулялъ; а Велика дени Хриспьяньского не вѣдаю Хриспова Въскресенія, а говѣино же ихъ говѣхъ съ Бесермены, и разговѣхся съ ними, и Великъ день взялъ въ Келбери, опъ Бедери І. кововъ. Сулпанъ пришелъ да Меликъ-Тучаръ съ рапью 1) своею ЕІ. по Улубагрямъ, а въ Келбергу; а война ся имъ не уда, одинъ городъ взяли Индѣйской, а людей ихъ много изгибло и казны много исперяли. А Индѣйскій же Салпанъ Кадамъ велии силенъ и рапи у него много, а сидипъ въ горѣ въ Бичинѣгрѣ. А градъ же его велии великъ, около его при ровн, да сквозѣ его рѣка печешъ: а съ одну его спрану женгель зый, а съ другую спрану пришелъ долъ, и чудна мѣспя велии угодно все, на ону же спрану припши нѣкуды, сквозѣ градъ дорога 2), а града же взяпи нѣкуды, пришла гора велика да деберъ злапикенъ. Подъ городомъ же спояла рапъ мѣсяць, и люди померли безводни, да головъ велии много изгибло съ голоду да съ безводици; а на воду смопришъ, а взяпи нѣкуды. А градъ же взялъ Индѣйской Меликъ-Чанъхозя, а взялъ его силою, день и ноцъ бился съ городомъ К. дени, рапъ ни пила, ни ѣла, подъ городомъ спояла съ пушками; а рапи его не изгибло пяпи птысячь людю добраго, а городъ взялъ, и они 3) высѣкли К. птысячь поголовья мужьскаго и женскаго, а К. птысячь полону взяли великаго и малого, а продавали полону голову по І. шенекъ, а робяпа по двѣ денги, а казны же не было ничего, а болшого города не взяли. А опъ Келбергу поидохъ до Кулури: а въ Кулури же родипся ахикъ и шу его дѣлаюшъ на весь свѣпъ, опшпуду его развозяпъ; а въ Курили же алмазникъ въ

1. *съ ратью*) Мною поправлено Въ подл. *страстью*. 2. *дорога*) Тавъ, кажешся, чпашъ должно. Въ подл. *одрога*, 3. *и они*) Въ подл. *ини*.

Ч. II.

шприспа суляхмикунѣшъ. И шу же быхъ пяпъ мѣсяць, а опшпуду поидохъ Калики (шу же бозаръ велии великъ), а опшпуду поидохъ Конаберга, а опъ Конаберга поидохъ къ Шихуаладину, а опъ Шихааладина поидохъ Коамендріе, а опъ Каменьдріа Княрясу, а опъ Кинаряса къ Сури, а опъ Сури поидохъ къ Дабыли, приспанище Индѣйскаго моря. Дакбилъ же еспъ градъ велии великъ, а къ шому же Дабыли сѣзжаешся вся поморія Индѣйская и Ефіопская. Ту же окаанный 1) азъ рабище Офонасей Бога вышняго, шворца небу и земли, възмыслихся по вѣрѣ по Хриспьяньской, и по крещеніи Хрисповѣ, и по говѣинѣхъ свяпыхъ Опець успроеныхъ, по заповѣдехъ Апостолскихъ, и усшремихся умошъ поипи на Русь: и внидохъ и стоворихъ опколѣ на корабленемъ, а опъ главы своя два злапыхъ до Гурмыза града доипи. Внидохъ же въ корабль изъ Дабыля града до Велика дени за шри мѣсяци, Бесерменскаго говѣйна; идохъ же въ шавѣ по морю мѣсяць, а не видѣхъ ничего, на другой же мѣсяць увидѣхъ горы Ефіопския. Ту же людие вси воскричаша: олоперводигерь олоконъ карбизимъ башимудна насипъ большышпи; а по Русскы языкомъ молвяпъ: Боже Государю, Боже, Боже вышній Царю небесный, здѣ намъ судиль еси погибнупи. Въ шпой 2) же землѣ Ефіопской быхъ пяпъ дени, Божіею благодатию зло ся не учинило, много роздаша брынцу, да перцу, да хлѣбы Ефіопомъ, и они 3) судна не пограбили. А опшпудова же идохъ VI. дени до Мошкапа; въ Мошкапѣ же 5. й Великъ день взялъ, и поидохъ до Гурмыза Ө. дени, и въ Гурмызѣ же былъ К. дени. Изъ Гурмыза поидохъ къ Лари, и въ Лари быхъ Г. дени. Изъ Лари поидохъ къ Ширязи VI. дени, а въ Ширязи быхъ 3. дени. И изъ Ширязи поидохъ къ Вергу ЕІ. дени, а въ Велергу быхъ І. дени. А изъ Велергу поидохъ къ Езди Ө. дени, а въ Езди быхъ II. дени. А изъ Езди поидохъ къ Пагани, и поидохъ Кашина, а въ Кашина быхъ Е. дени. А изъ Кашина поидохъ къ Куму, и изъ Кума поидохъ въ Саву, а изъ Саву поидохъ къ Сулпанию, а изъ Салпаниа поидохъ до Тервизя. Поидохъ въ Орду 4) Асанѣбѣгъ;

1. *окаанный*) Въ подл. *окаанный*. 2. *шпой*) Въ подл. *тѣй*. 3. *и они*) Въ подл. *ини*. 4. *въ Орду*) Тавъ, кажешся, чпашъ должно. Въ подл. *владу*.

въ Ордѣ 1) же быхъ I. дени, ано пупи нѣпшъ никуды. А на Турскаго послалъ раши двора своего М. пысычь, и они 2) Севаспъ взяли, а Тохашъ взяли да пожгли, Амасію взяли, и много пограбили сель, да пошли на Караманьскаго вьюючи. И язъ изъ Орды пошелъ ко Арцидану, а изъ Орцидана пошелъ еси въ Трепизонъ. Въ Трепизонъ же придохъ на Покровъ святыа Богородица и приснодѣвы Маріа, и быхъ же въ Тряпизонѣ Е. дени, и на корабль придохъ и сговорилъ оналонѣ даши золошой опъ своя главы до Кафы, а золошой еси взялъ на жарчь, а дапи въ Кафѣ. А въ Трапизонѣ ми же Шюбашъ да Паша много зла учиниша, хламъ мой весь къ себѣ възнесли въ городъ на гору, да обыскали все, чпо мѣлочъ добренкаа и они 3) выграбили все; а обыскиваюшъ грамошъ, чпо еси пришелъ изъ Орды Асанбега. Божією милоспью придохъ до шрепьяго моря Чермнаго, а Парсійскимъ языкомъ Доріа Спимболская. Идохъ же по морю вѣшромъ I. дени, доидохъ до Вонады, и шу насъ спрѣшили великіи вѣшри полунощныи, възвратиша 4) насъ къ Тряпизону; и спояли есмя въ Плапанѣ ЕІ. дени, вѣшпру велику излюбившу. Изъ Плапаны есмя пошли на море, вѣшпру насъ спрѣчаешъ злый, не дастъ намъ по морю ходипи; олоакъ олохудо переводигерь, развѣ бо пгого инога Бога не знаемъ. И море же проидохъ ськъ-баликаефъ, а опышудова Токорзову, и шу спояли есмя Е. дени; Божією милоспью придохъ въ Кафу за Θ. дени до Филипова заговѣйна. Олоперводигерь, милоспью Божією, преидохъ же шри моря; дигерьхудо доно олоперводигерь даноаминъ милнарахмамъ рагимъ олоакъ бирь акшихудоилелло акшъходо 5) исарухоалоо-аликъ солдмъ олоакъберъ аиялгаиля илелло олоперводигерь ахамъ дуимло шюкуръхудо афападъ бисмилна гирахамъ прагимъ ху-вомогулези ляляса иляягуя алимуль гяиби вашагадипихуя рахману рагиму хубоому лязи ляилягаи мину альазизу алчебаруалмуша канбиру алхалику альбарію альмумусавиру алькафару алькахару анвахазу альрязаку альфапаху альалиму алкабизу

1. въ Ордѣ) Въ подл. *вбрдѣ*. 2. 3. и они) Въ подл. *ини*. 4. *взратиша*) Кажется правильнѣе. Въ подл. *взврати*. 5. Здѣсь кончается пропускъ въ Воскр.

альбасушу альхафизу альрравію алмавизу алмузилу альсемилю альбасиру альакаму альадиюлю аляшпифу.

Тое же зимы, мѣсяца Февраля, въ Масляное заговѣнне, въ А. часть дени пма бысшъ насшупила по всей земли, и паки сниде.

## О поѣздѣ великого Князя въ Великій Новгородъ.

г. 1476 Въ лѣто 5'ЦПД., Сентября въ КВ., въ недѣлю, пошелъ Князь великій къ Новгороду миромъ, а съ людьми со многими; а на Москвѣ осцавилъ сына своего, великаго Князя Іоана. А на Дмипреевъ день Князь велики вѣхалъ на Волокъ, да ѣлъ и пилъ у брапа, у Князя Бориса. А Ноября въ А. вѣхалъ въ Торжокъ, въ среду. Въ Е. на Волочну: спрѣшили великого Князя Ноугородци, Кузма Яковль съ поварищи, съ жалобою на свою же брашью на Новгородцевъ; да шупо же спрѣшилъ его опъ Владыки Теофила съ поминки Василей Микифоровъ сынъ Цѣнкова. Ноября 3. споялъ Князь великій на Виру, шу срѣше его опъ Новгорода подвойской Назаръ съ поминки, да шупо же срѣшилъ его Лошинской съ сесприичемъ съ Ѳедоромъ съ поминки. Въ ДІ., во вшорникъ, въ Женахъ на Хировѣ спрѣшилъ великого Князя намѣспникъ его Семень Борисовъ да дворецкой Романъ Алексѣевъ. Въ ЕІ., въ среду, на Волмѣ спрѣшили великого Князя Посадници Новгородспіи Ѳефилапъ Захарьинъ, Яковъ Ѳедоровъ, Кузма Ѳефилаповъ, а жипшыхъ Ульянъ Плюснинъ, Ѳедоръ Іевль, Матѳеѣ Деревяшкинъ, съ поминки опъ Новгорода и опъ себе; да шупо же спрѣшилъ его Ѳедоръ Исаковъ съ поминки. Въ ЗІ., въ чешвергъ, въ Васильевѣ селѣ въ Омановскаго спрѣшили великого Князя Посадници Новгородспіи Василей Казимеръ, да брапъ его Яковъ, Лука Ѳедоровъ, да сесприичи Казимеровы Григорей да Иванъ Михайловы, Григорей Тучинъ, Богданъ Есиповъ, Олферей Офонасовъ, да пысыцкіе спарые Матѳеѣ Селезеневъ, Андрей Исаковъ, да бояре Иванъ Кузминъ сынъ Савельева, Иванъ Сѣкиринъ, а жипшѣи люди Алексѣй Квашнинъ, Василей Болахша, да и жалобники многи, Олферъ Гагинъ съ поварищи. Въ ЗІ., въ пяпокъ, на успѣ Волмы споялъ Князь велики во Влукомѣ: шу спрѣшили его мно-